

# **SDL Trados Studio**

## **Rokasgrāmata administratoriem**

**K**Solutions

2017

## SATURS

levads.....	4
1. Programmas SDL Trados Studio pārvaldība.....	6
1.1. Instalācija.....	6
1.2. Programmas atjaunināšana.....	6
1.3. Licencēšana.....	7
1.4. Tulkošanas atmiņu izveide un pārvaldība.....	10
Tulkošanas atmiņas izveides vednis .....	10
Fields and Settings – informācijas lauki un atmiņas iestatījumi.....	11
Language Resources – abreviatūru atpazīšanas un teikumu segmentācijas iestatījumi.....	11
Tulkošanas atmiņas satura filtri.....	12
Importēšana, eksportēšana, datu apmaiņas formāti .....	14
1.5. Failbāzētas terminoloģijas datu bāzes izveide un pārvaldība .....	16
Terminoloģijas datu bāzes izveides vednis .....	16
Terminoloģijas datu bāzes definīcijas šablons.....	18
Terminoloģijas datu bāzes satura importēšana un eksportēšana.....	18
1.6. AutoSuggest vārdnīcas izveide .....	21
1.7. Tulkošanas projekti.....	22
Jauna Projekta izveide .....	22
Projekta iestatījumi un projektu iestatījumu šabloni .....	26
Tulkojuma pārbaudes iestatījumi .....	26
2. SDL GroupShare servera pārvaldība .....	27
2.1. SDL GroupShare tīmekļa interfeiss .....	27
Piekluve tīmekļa interfeisam .....	27
Sākuma skata cilne, pieejamie pārvaldības rīki .....	27
2.2. Lietotāju pārvaldība.....	28
SDL GroupShare 2015 piekļuves tiesību pamatprincipi.....	28
Lietotāju un piekļuves tiesību pārvaldība .....	28
2.3. Tulkošanas atmiņas .....	30
Tulkošanas atmiņu pārvaldība.....	30
Sadaļas <i>Fields, Language Resources</i> .....	31
Sadaļa <i>Background Tasks</i> .....	31
Sadaļa <i>Infrastructure</i> .....	31
Sadaļa <i>Licensing</i> .....	31
2.4. Servera terminoloģijas datu bāzu pārvaldība .....	32
Terminoloģijas datu bāzes izveides vednis .....	32
Terminoloģijas datu bāzu piekļuves pārvaldība .....	32
3. Problēmu novēršana .....	34
Bieži sastopamas problēmas .....	34
Kļūdu paziņojumi un izvērtais kļūdas paziņojuma skats .....	36
SDL Trados Studio bojātu projektu datu atjaunošana.....	37
Programmas pilnīga atiestatīšana .....	37
Failu asociācijas, problēmas pēc vecas versijas atinstalācijas .....	38
Papildu informācijas avoti un tehniskā atbalsta kontakti.....	38

## IEVADS

Šī rokasgrāmata ir veidota Tiesu administrācijas Eiropas Komisijas nacionālo vai starptautisko e-tiesiskuma projektu programmas „TIESISKUMS (2014-2020)” projekta “ECLI ieviešana” (nr. JUST/2014/JACC/AG/E-JU/6975) ietvaros.

Rokasgrāmatā ir aprakstīta programmas SDL Trados Studio un risinājuma SDL GroupShare versija 2015, kā arī attēloti šai versijai atbilstošie saskarnes elementi. Citās programmas versijās iespējamas atšķirības no šajā dokumentā aprakstītas versijas, tādēļ to var izmantot citu programmu versiju darbības pamatprincipu apgūšanai, bet ne kā pilnvērtīgu ceļvedi to lietošanā. Programmas SDL Trados Studio 2015 darbināšanai nepieciešams dators ar šādiem parametriem:

- operētājsistēmas Windows 7 SP1, 8.1 vai 10;
- 2 GB brīvas vietas cietajā diskā;
- 2 GB operatīvās atmiņas (datoriem ar 32 bitu procesoru);
- 4 GB operatīvās atmiņas (datoriem ar 64 bitu procesoru);
- ekrāna izšķirtspēja 1280x1024 pikseli vai lielāka.

Rokasgrāmata ir paredzēta Latvijas Republikas Tiesu administrācijas sistēmu administratoriem un IT atbalsta speciālistiem, kuri ir piedalījušies šī projekta ietvaros rīkotās apmācībās darbam ar SDL Trados Studio 2015 un SDL GroupShare 2015. Tā ir veidota iespējami detalizēti un visaptveroši, lai tā būtu noderīga gan sistēmu administratoriem, kuri darbosies ar SDL GroupShare serveri, gan IT atbalsta speciālistiem, kuri sniegs tehnisku atbalstu tiesu tulkotājiem un SDL Trados Studio 2015 lietotājiem. Tajā pat laikā rokasgrāmata ir veidota, ņemot vērā mērķauditorijas padziļinātās zināšanas informācijas tehnoloģiju jomā. Tādēļ tajā nav izmantoti ļoti vienkāršoti funkciju un veicamo darbību apraksti, kā tas ir lietotāju rokasgrāmatā

Dokumenta pirmajā nodaļā aprakstīta programmas uzstādīšana, konfigurēšana, un lokālo resursu pārvaldība. Šī nodaļa satur administratoriem un tehniskā atbalsta personālam noderīgu informāciju, kas papildina tulkotāju rokasgrāmatā atrodamos programmas darbības principu un funkciju izklāstus. Otrā nodaļa ir veltīta GroupShare servera un tā resursu pārvaldības galvenajām funkcijām. Šeit atrodama informācija par lietotājiem, lietotāju lomām un piekļuves tiesībām, kā arī par serverbāzēto tulkošanas atmiņu pārvaldību. Trešajā nodaļā apkopota informācija par problēmu novēršanu, t.i., biežāk sastopamo problēmu apraksts un veicamās darbības to risināšanai, kā arī rīcības iespējas citu problēmu gadījumā.

Pamācībā ir izmantoti dažādi teksta formatējumi noteiktu elementu izcelšanai.

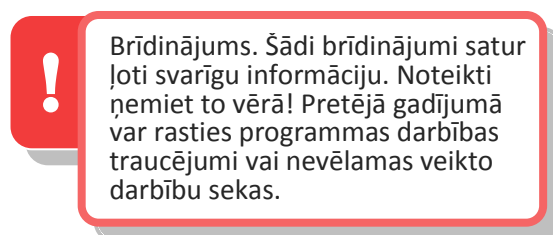
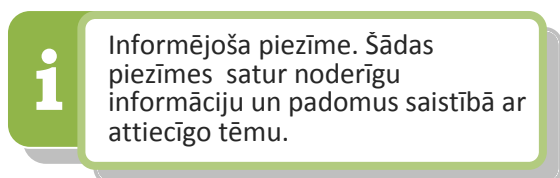
**Teksts zaļā krāsā:** saskarnes elementi, piemēram, pogas, izvēlnes, cilnes un sadaļas.

**Teksts sarkanā krāsā:** mapes atrašanās vieta.

**Teksts slīprakstā:** programmā sastopams vai cits teksts angļu valodā, piemēram, *Source Language*.

**Teksts treknrakstā** vai **ar pasvītrojumu:** izcelts teksts, lai padarītu to pamanāmāku un pievērstu lasītāja uzmanību.

Tāpat dokumentā ir izmantoti tālāk redzami informācijas un brīdinājuma elementi.



## **Īsumā par SDL Trados Studio**

SDL Trados Studio ir tulkošanas programma, kas tulkošanas nozarē ir viena no plašāk zināmajām un lietotajām programmām. Turklāt šai programmai regulāri tiek izstrādātas jaunas versijas, tādējādi attīstoties līdz ar jaunākajām tehnoloģijām, kā arī uzlabojot esošos un ieviešot jaunus rīkus un funkcijas, kas palīdz tulkotājiem veikt darbu efektīvi un kvalitatīvi.

SDL Trados Studio programma sniedz iespēju tulkot daudz dažādu formātu failus ērtā un viegli pārskatāmā saskarnē, kas ļauj tulkotājam koncentrēties uz teksta saturu un mazāk domāt par dokumenta struktūras atveidošanu. Turklāt pēc tulkošanas iegūtā faila formāts un formatējums atbilst oriģinālajam dokumentam.

Lai nodrošinātu teksta pārskatāmību un programmas funkcionalitāti, tulkojamais teksts automātiski tiek sadalīts segmentos. Parasti viens segments satur vienu teikumu, virsrakstu vai tamlīdzīgu teksta vienību.

Programma Trados Studio atšķiras no automatizētās tulkošanas programmām, piemēram, plaši zināmās Google Translate, ar to, ka programma pati neveic tulkošanu. Trados Studio pamatprincips ir iztulkoto vienību jeb segmentu saglabāšana tulkošanas atmiņā. Pēc tam, ja citā tekstā ir tāds pats vai līdzīgs segments, programma piedāvā atmiņā saglabāto segmenta tulkojumu, tādējādi nodrošinot, ka tulkotājam nav atkārtoti jātulko iepriekš tulkots teksts. Pie tam, izmantojot serverbāzētu tulkošanas atmiņu, tulkotājam ir pieejami arī tulkojumi, kurus ir veikuši citi šīs atmiņas lietotāji.

Papildus tulkošanas atmiņām ir iespējams izmantot terminoloģijas datu bāzes, lai nodrošinātu pareizu un konsekventu terminoloģiju. Šīs terminoloģijas datu bāzes balstās uz tulkošanas atmiņai līdzīga principa, proti, tās parasti papildina lietotāji jeb tulkotāji. Terminoloģijas datu bāzes var veidot katrs lietotājs atsevišķi vai kopīgi ar citiem lietotājiem izmantot serverbāzētu terminoloģijas datu bāzi.

Ērtākai tulkošanas darbu organizēšanai SDL Trados Studio izmanto projektus. Projektā ir apkopoti noteikta tulkošanas darba tulkojamie faili, tulkošanas resursi (tulkošanas atmiņas un terminoloģijas datu bāzes), kā arī katram projektam ir iespējams individuāli konfigurēt iestatījumus. Tādējādi ir iespējams pielāgot resursus katra tulkošanas darba specifikai un tulkotāja vajadzībām.

Papildus tulkošanas un terminoloģijas datu bāzēm SDL Trados Studio ir aprīkota ar daudzām dažādām papildu funkcijām, kas palīdz nodrošināt tulkojuma kvalitāti un iespēju pilnvērtīgi izmantot programmas sniegtās priekšrocības. Jūs varat, piemēram, pārbaudīt tulkojuma teksta pareizrakstību, priekšskatīt tulkojumu pirms tulkotā faila saglabāšanas, sekot līdz iztulkotajam apjomam un izmantot citas produktivitāti veicinošas funkcijas.

# 1. PROGRAMMAS SDL TRADOS STUDIO PĀRVALDĪBA

Šajā nodaļā ir apkopota informācija par tulkotāja darbstacijas sagatavošanu darbam ar programmām SDL Trados Studio un SDL MultiTerm, programmu jauninājumiem un saderību ar citām versijām, kā arī informācija par programmas pamatprincipiem un lokālo tulkošanas resursu pārvaldību.

## 1.1. INSTALĀCIJA

Programmas tiek instalētas ar vedņa palīdzību. Nodrošiniet, ka instalācijas process tiek palaists ar administratora tiesībām. SDL Trados Studio instalētājā nav iekļauta programma SDL MultiTerm — tā ir jāinstalē atsevišķi.

Programma SDL Trados Studio 2015 tiks instalēta šajā mapē:

`%programfiles(x86)%\SDL\SDL Trados Studio\Studio5`

Programma SDL MultiTerm 2015 tiks instalēta šajā mapē:

`%programfiles(x86)%\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm12`

Programmu darbībai ir nepieciešami arī šādi komponenti:

- Microsoft .NET Framework 4.5.2;
- Microsoft Visual C++ 2013 Redistributable;
- Microsoft Visual C++ 2010 Redistributable;

Microsoft Visual C++ 2008 Redistributable SP1.

Ja instalācijas laikā tie datorā netiks atrasti, SDL Trados Studio vai SDL MultiTerm instalācijas vednis piedāvās iespēju tos lejupielādēt un instalēt. Šie papildus komponenti nav iekļauti programmu instalētājos, tādēļ to lejupielādei ir nepieciešams interneta savienojums. Ja interneta savienojums nav pieejams vai ir ierobežots, papildu komponentus ir iespējams lejupielādēt un uzinstalēt atsevišķi vēlāk.

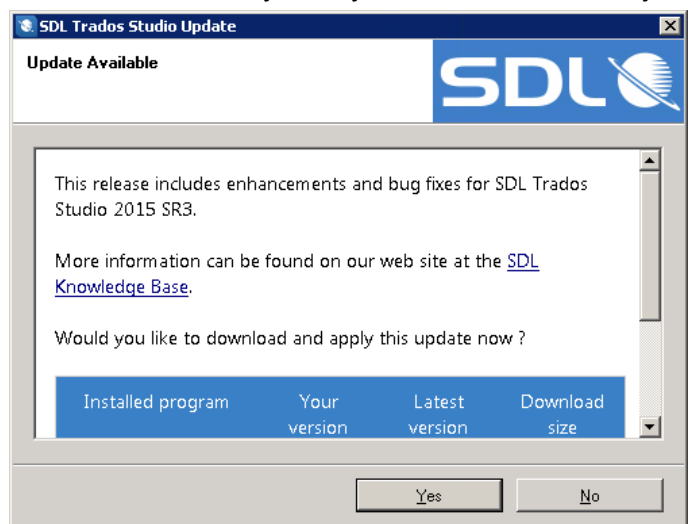
## 1.2. PROGRAMMAS ATJAUNINĀŠANA

Programmām SDL Trados Studio un SDL MultiTerm ir automātiskās atjauninājumu meklēšanas funkcija.

Pēc programmas palaišanas tā komunicē ar SDL serveri un pārbauda atjauninājumu pieejamību. Ja ir pieejami atjauninājumi, programma parāda attēlā pa labi redzamo logu, kurā lietotājam tiek piedāvāta iespēja tos lejupielādēt un instalēt (poga **Yes**) vai turpināt programmas lietošanu, neinstalējot jauninājumus (poga **No**).

Automātiskos atjauninājumus ir iespējams **atslēgt**, dodoties uz **File > Options > Automatic Updates**.

Atjauninājumu pieejamību var pārbaudīt arī manuāli, izmantojot cilnē **Help** atrodamo funkciju **Check for Updates**.



Attēls Nr. 1: SDL Trados Studio atjauninājumu instalācijas logs.

Programmai ir pieejams arī atsevišķs atjauninājumu veids — **servisa pakotnes**. Ja programmai ir pieejama jauna servisa pakotne, pēc automātiskās atjauninājumu pārbaudes lietotājs saņems paziņojumu par tās pieejamību.

Servisa pakotne ir līdzvērtīga jaunai programmas instalācijai, jo tā aizstāj veco programmas versiju. Tādēļ servisa pakotņu instalācijai ir nepieciešamas administratora tiesības.

Pēdējais jauninājumu veids ir pāreja no vienas programmas versijas uz citu (piem. no SDL Trados Studio 2014 uz 2015). Atšķirībā no servisa pakotnēm, pārejot uz jaunu programmas versiju, tā neaizvieto iepriekšējo versiju, bet tiek instalēta paralēli tai. Tādējādi lietotājs var darboties ar abām versijām, pirms pilnīgas pārejas uz jauno versiju. Šī jauninājumu veida instalācijai ir nepieciešamas administratora tiesības.

**Piezīme attiecībā uz vecākas versijas atinstalēšanu:** ja datorā vienlaikus ir instalētas vairākas programmas versijas, pēc vecākās versijas atinstalēšanas no Windows reģistra tiek dzēstas SDL failu (.sdlxiff, .sdlproj, .sdltm, .sdltb, u.c.) asociācijas ar SDL Trados Studio. Tādēļ pēc atinstalēšanas ir vēlams vadības panelī jaunajai programmas versijai palaist funkciju **Repair** (**Control Panel > Programs and Features > Uninstall or change a program**), lai atjaunotu SDL failu asociācijas.



Attēls Nr. 2: logs, kas informē par pieejamu servisa pakotni.

vadības panelī jaunajai programmas versijai palaist funkciju **Repair** (**Control Panel > Programs and Features > Uninstall or change a program**), lai atjaunotu SDL failu asociācijas.

**!** Pēc vecākas programmas versijas atinstalēšanas no Windows reģistra tiek dzēstas SDL failu asociācijas ar Trados Studio. Pēc atinstalēšanas vadības panelī palaidiet jaunajai versijai funkciju **Repair**.

### 1.3. LICENCĒŠANA

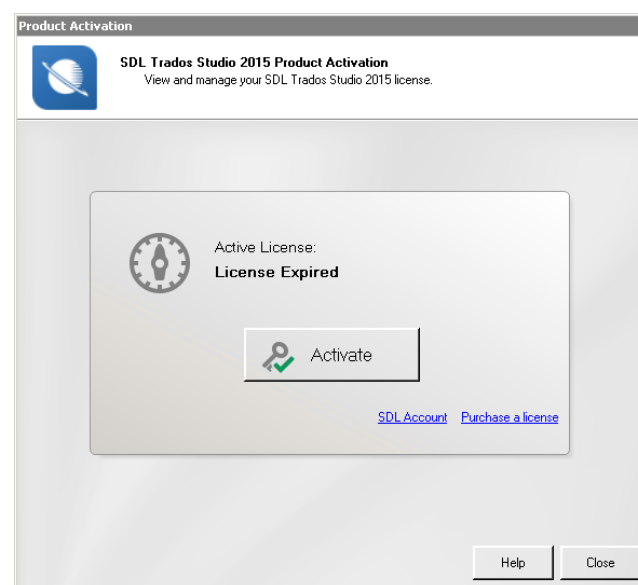
Šajā nodaļā ir apkopota informācija par programmas licencēšanu un pieejamiem licenču aktivizācijas un deaktivizācijas veidiem. Pirmās 30 dienas pēc programmas instalācijas tā darbojas Professional versijas izmēģinājuma režīmā.

Ja programma nav aktivizēta, palaižot to, parādās **Product Activation** logs (skat. Attēls Nr. 5). Tajā ir iespējams aktivizēt programmu, spiežot uz pogas **Activate** un ievadot aktivizācijas kodu, kuru iegūsiet OOS SDL profilā.

**Product Activation** logu var atvērt arī manuāli, programmā Trados Studio dodoties uz cilni **Help > Product Activation**.

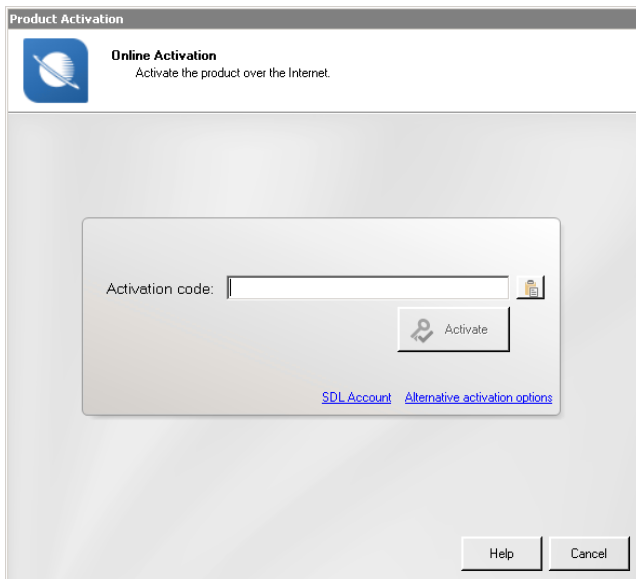
**i** **Product Activation** logā var gan aktivizēt, gan deaktivizēt licenci.

Noklikšķinot uz pogas **Activate**, tiek atvērts **Online Activation** logs (skat. Attēls Nr. 5). Šī ir tiešsaistes aktivizācijas metode, tādēļ tai ir nepieciešams interneta savienojums, lai apstiprinātu licences koda aktivizāciju SDL serverī. Ievadiet licences kodu attiecīgajā laukā un nospiediet pogu **Activate**.

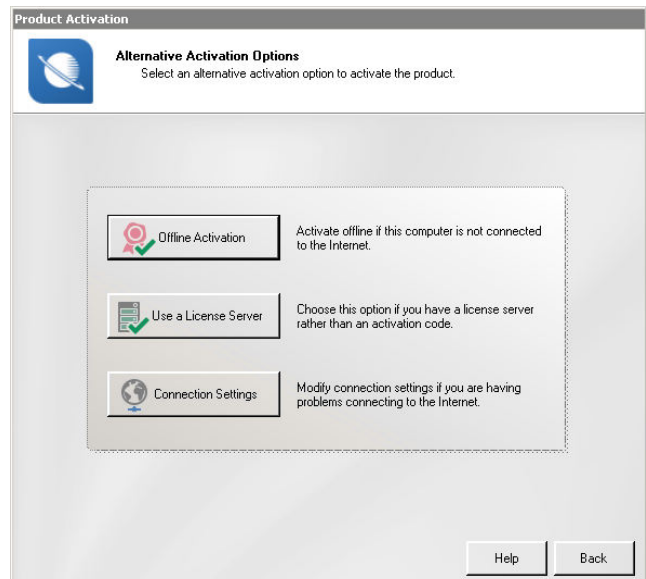


Attēls Nr. 3: produkta aktivizācijas logs.

Ja nav pieejams interneta savienojums vai neizdodas aktivizēt programmu ar tiešsaistes metodi, ir pieejama arī bezsaistes aktivizācijas funkcija **Offline Activation**. Lai to izmantotu, **Product Activation** logā izvēlieties iespēju **Alternative activation options** (skat. Attēls Nr. 4).



Attēls Nr. 5: tiešsaistes aktivizācijas logs.

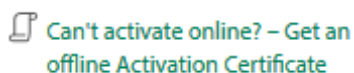


Attēls Nr. 4: alternatīvo aktivizācijas iespēju logs.

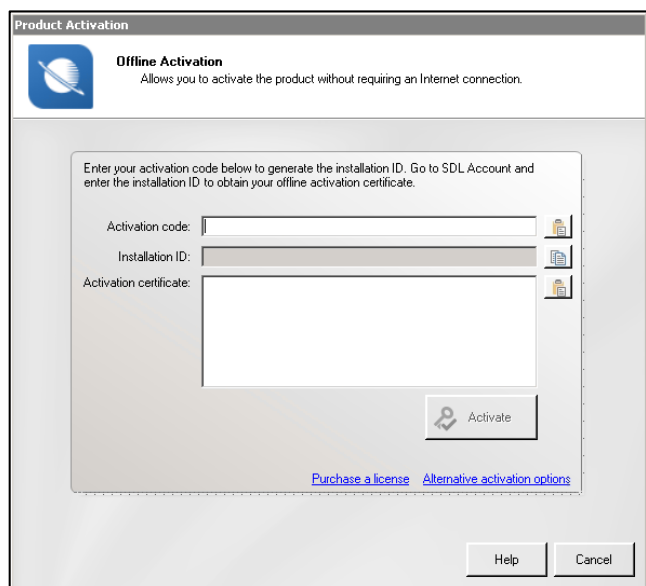
**Alternative activation options** logā ir pieejamas vairākas funkcijas:

- **Connection Settings:** interneta savienojuma pārbaudes un starpniekservera (proxy) konfigurācijas funkcija, kas var būt noderīga, veicot tiešsaistes aktivizāciju.
- **Use a License Server:** funkcija papildu licenču veidam — tīkla licencēm. Ar šo funkciju var konfigurēt piekļuvi lokālam tīkla licenču serverim.
- **Offline Activation :** programmas bezsaistes aktivizācijas funkcija.

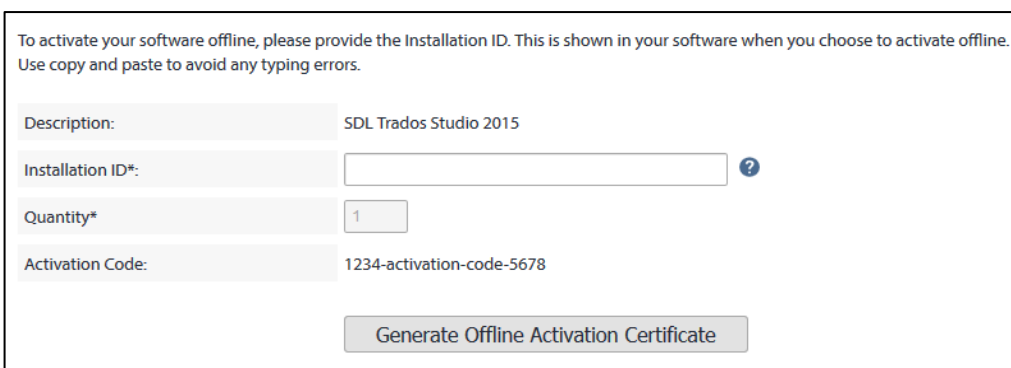
Sekmīgai programmas bezsaistes aktivizācijai ir nepieciešams **aktivizācijas sertifikāts**. Lai to ģenerētu, jāievada aktivizācijas kods laukā **Activation code**, jānokopē iegūto **Installation ID** kodu un tīmeklī jānododas uz SDL profila sadaļu **Products & Plans > Licensing**. Aktivizējamai licencei būs pieejama šāda iespēja:



Lai ģenerētu **aktivizācijas sertifikātu**, noklikšķiniet uz šīs iespējas, iegūto **Installation ID** kodu iekopējiet SDL profilā attiecīgajā rūtiņā (skat. Attēls Nr. 7) un pēc tam klikšķiniet uz pogas **Generate Offline Activation Certificate**. Tiks ģenerēts vajadzīgais sertifikāts.



Attēls Nr. 6: Trados Studio bezsaistes aktivizācijas logs.



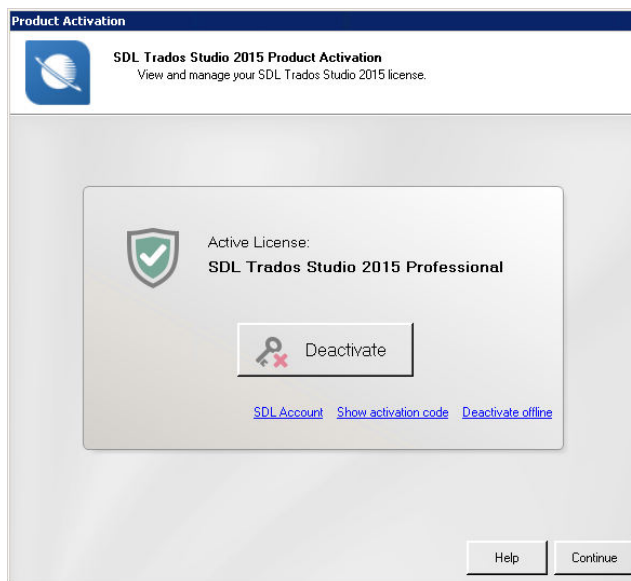
Attēls Nr. 7: SDL profila bezsaistes aktivizācijas sadaļa.

Pēc tam ar iegūto sertifikātu var aktivizēt programmu, ievadot to loga **Offline Activation** laukā **Activation certificate** (skat. Attēls Nr. 6).

Kad programma ir aktivizēta, aktivizācijas logā būs norādīts aktivās licences veids. Šajā logā ir iespējams aplūkot aktivizētās licences kodu, izmantojot funkciju **Show activation code**.

Ar pogu **Deactivate** ir iespējams deaktivizēt programmu tiešsaistes režīmā, savukārt bezsaistes deaktivizācijai ir paredzēta poga **Deactivate offline**.

Deaktivizācijai bezsaistē ir nepieciešams **autorizācijas kods**, kuru var iegūt, SDL profila sadaļā



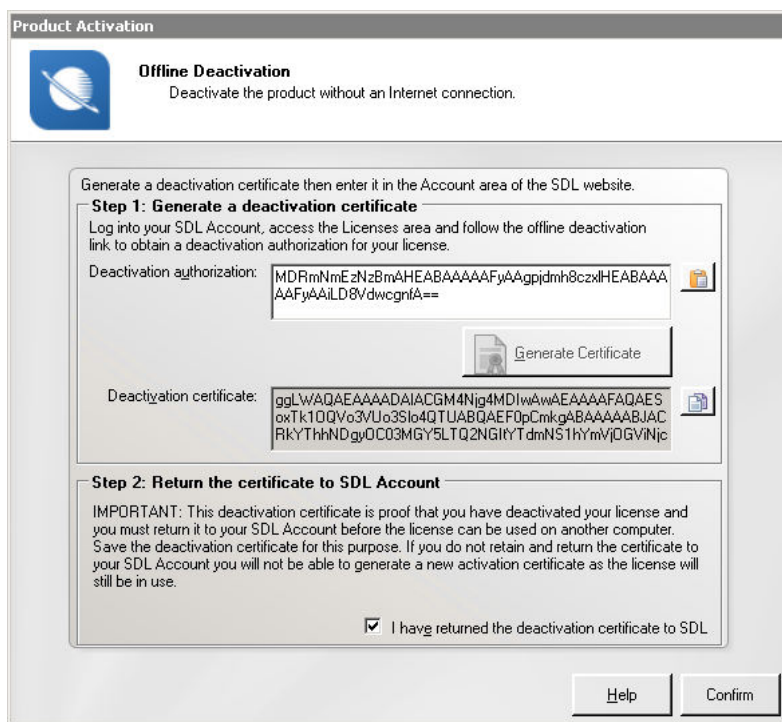
Attēls Nr. 8: produkta aktivizācijas logs ar aktivizētu licenci

**Products & Plans > Licensing.** Šajā sadaļā izmantojiet attiecīgajai licencei pieejamo opciju **Can't deactivate online? – Deactivate offline**, lai iegūtu autorizācijas kodu.

Ievadiet autorizācijas kodu programmas SDL Trados Studio loga laukā **Deactivation authorization** (skat. Attēls Nr. 9).

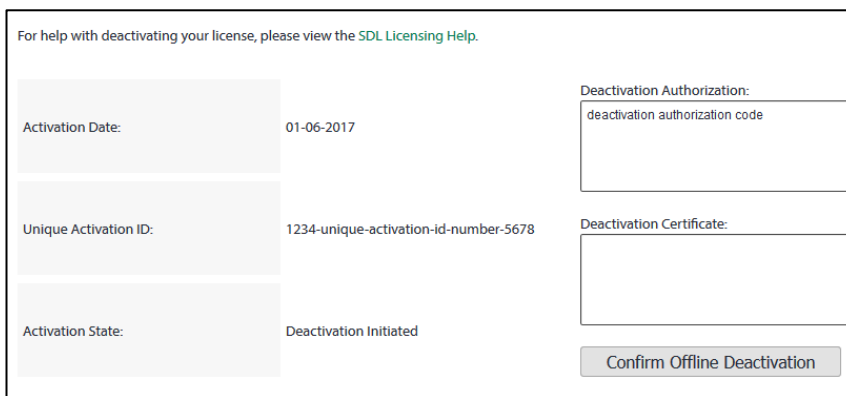
Pēc tam būs aktīva iespēja ģenerēt **deaktivizācijas sertifikātu** jeb **Generate Certificate**, kas apstiprinās licences deaktivizāciju. Iekopējiet iegūtu sertifikācijas kodu no lauka **Deactivation certification** attiecīgajā laukā SDL profilā un nospiediet **Confirm Offline Deactivation** (skat. Attēls Nr. 10).

Pēc tam programmā SDL Trados Studio apstipriniet deaktivizāciju, atzīmējot rūtiņu **I have returned the deactivation certificate to SDL** un nospiežot pogu **Confirm** (skat. Attēls Nr. 9).



Attēls Nr. 9: Trados Studio bezsaistes deaktivizācijas logs.

**i** Lai deaktivizētu licenci gadījumā, kad lietotāja dators nedarbojas, vērsieties pie SDL tehniskā atbalsta vai K Solutions.



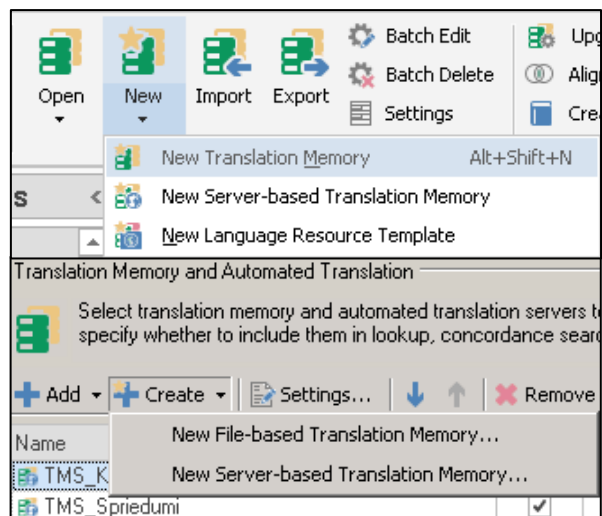
Attēls Nr. 10: SDL profila bezsaistes deaktivizācijas sadaļa.



## 1.4. TULKOŠANAS ATMIŅU IZVEIDE UN PĀRVALDĪBA

SDL Trados Studio failbāzētu tulkošanas atmiņu var izveidot ar attiecīgu vedni, kuru var atvērt:

- sadaļā **Translation Memories**. Šīs sadaļas rīkjoslā klikšķiniet uz **New > New Translation Memory**.
- attiecīgā projekta iestatījumos atverot sadaļu **Language Pairs > All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation**. Šajā sadaļā noklikšķiniet uz **Create > New File-based Translation Memory**.



Attēls Nr. 11: jaunas atmiņas izveidošanas funkcijas sadaļā *Translation Memories* (augšā) un projekta iestatījumos (apakšā).

### TULKOŠANAS ATMIŅAS IZVEIDES VEDNIS

Atverot tulkošanas atmiņu izveides vedni, parādās attēlā pa labi redzamais logs. Tajā ir pieejamas tālāk aprakstītās funkcijas un lauki.

- **Name** : atmiņas nosaukums.

**!** Tulkošanas atmiņas nosaukumā nedrīkst izmantot:  
- burtus ar garumzīmēm un mīkstinājuma zīmēm,  
- punktus.

- **Source Language**: oriģinālvaloda.
- **Target Language**: tulkojuma valoda.
- **Location**: tulkošanas atmiņas faila atrašanās vietā. Noklusējuma tulkošanas atmiņu mape ir:

The image shows the 'New Translation Memory' dialog box in SDL Trados Studio. The 'General' tab is active, and the user is prompted to 'Specify name, location, source language and target language for this translation memory.' The fields are filled with: 'Name: TM\_example\_LV-EN', 'Description: (empty)', 'Copyright: (empty)', 'Location: D:\\_Projects\examples', 'Source Language: Latvian (Latvia)', and 'Target Language: Russian (Russia)'. There is also an unchecked checkbox for 'Enable character-based concordance search'. At the bottom, there are buttons for 'Help', '< Back', 'Next >', 'Finish', and 'Cancel'.

Attēls Nr. 12: tulkošanas atmiņas izveides vednis.

`%userprofile%\Documents\Studio 2015\Translation Memories`

- **Description, Copyright**: papildu informācijas lauki.
- **Create From**: šī funkcija ļauj pārņemt informācijas laukus un segmentācijas iestatījumus no citas failbāzētas (**Browse >File-based Translation Memory**) vai serverbāzētas (**Browse >Server-based Translation Memory**) tulkošanas atmiņas.
- **Enable character-based concordance search**: ja ieslēgsiet šo opciju, tulkošanas atmiņa indeksēs ne tikai veselus vārdus, bet arī vārdu daļas. Tas var palielināt atrasto daļējo sakritību skaitu, bet ietekmēs atmiņas ātrdarbību. Tādēļ liela apjoma atmiņām ir ieteicams neizmanto šo funkciju. Jau izveidotām atmiņām šo opciju nevar mainīt, bet ir iespējams eksportēt atmiņas saturu citā atmiņā, kurai šī opcija ir ieslēgta/izslēgta.



Šajā vedņa solī nospiežot pogu **Finish**, uzreiz tiks izveidota tulkošanas atmiņa ar standarta iestatījumiem.

Klikšķiniet uz pogas **Next**, lai pielāgotu atmiņas papildu iestatījumus.

Klikšķiniet uz pogas **Finish**, lai pabeigtu tulkošanas atmiņas izveidi ar standarta iestatījumiem.

## FIELDS AND SETTINGS – INFORMĀCIJAS LAUKI UN ATMIŅAS IESTATĪJUMI

Nākamajā vedņa solī var definēt tulkošanas atmiņas papildu laukus. Visām tulkošanas atmiņām ir sistēmas lauki, pēc kuriem var noteikt, piemēram, segmenta autoru, izveides laiku un to, cik reizes segments ir izmantots kā pilnīga vai daļēja segmenta sakritība.

Name	Type	Picklist	Allow Multiple Values
Spriedums	List		<input type="checkbox"/>

Recognize

Dates    Acronyms    Alphanumeric strings  
 Times    Variables  
 Numbers    Measurements

Count as one if words:

Are hyphenated    Contain formatting tags  
 Are joined by dashes    Contain apostrophes

Attēls Nr. 14: tulkošanas atmiņas izveides vedņa 2. solis.

Field	Value
Quality	91
SourceFile	Dmitrijevs_KPL_Dmitrij...
TargetFile	Dmitrijevs_KPL_Dmitrij...

Field	Value
Created by	TS\dkabanova
Created on	1/23/2015 9:43:19 AM
Document structure	
Last modified by	TS\dkabanova
Last modified on	1/23/2015 9:53:33 AM
Last used by	TS\dkabanova
Last used on	3/5/2015 10:34:20 AM
Usage count	1

Attēls Nr. 13: informācijas lauki.

Tulkošanas atmiņas papildu iestatījumi šajā sadaļā:

**Recognize:** iestatījumi atsevišķu netulkojamu elementu veidu atpazīšanai. Noklusējuma iestatījumos visi elementi ir atzīmēti.

**Count as one if words:** iestatījumi vārdu skaita aprēķinam. Atkarība no izvēlētajiem iestatījumiem vārdi ar domuzīmēm, svītūrām, apstrofiem tiks/netiks skaitīti kā viens vārds.

Klikšķiniet uz pogas **Next**, lai dotos uz nākamo vedņa soli.

## LANGUAGE RESOURCES – ABREVIATŪRU ATPAZĪŠANAS UN TEIKUMU SEGMENTĀCIJAS IESTATĪJUMI

Trados Studio piedāvā noklusējuma iestatījumus segmentācijai, kā arī abreviatūru un kārtas numuriem sekojošu vārdu sarakstus. Šajā vedņa solī ir iespējams papildināt vai mainīt šos iestatījumus. Loga **Language Resources** laukā **Resources** atrodams saraksts ar tālāk aprakstītajiem resursiem.

### ➤ Variable List

Netulkojamo vārdu saraksts, kurus programma vienmēr atpazīs kā netulkojamus elementus, piem. iestāžu, uzņēmumu vai zīmolu nosaukumi.

### ➤ Abbreviation List

Abreviatūru saraksts, kuru segmentācijas filtrs ignorēs. Šajā sarakstā pievienotas abreviatūras, kas beidzas ar punktuācijas zīmi, netiks uztvertas kā segmenta daļītājs, piem. "gab.", "utt.", "dzim."

### ➤ Ordinal Follower List

Saraksts ar vārdiem, kas parasti seko kārtas numuriem. Punkts starp kārtas numuru un definētiem vārdiem netiks uzverts kā segmenta dalītājs. Piemēri: "21. panta", "1. jūnijā", "2005. gadā".

### ➤ Segmentation Rules

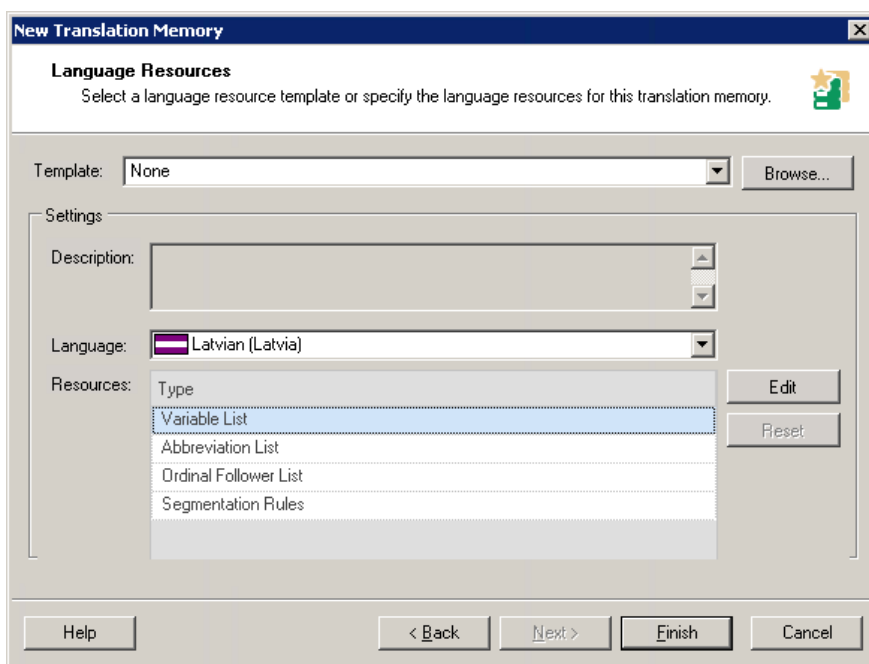
Segmentācijas iestatījumi. Tas ir pielāgojams rakstzīmju un koda elementu saraksts, kurš nosaka, kā programmai dalīt tekstu segmentos. Ar noklusējuma iestatījumiem programma daļa segmentu pēc katra punkta, kola, jautājuma vai izsaukuma zīmes.

Ar grafiskās saskarnes palīdzību vai *Regular Expression* kodiem ir iespējams mainīt esošus vai noteikt jaunus segmentācijas iestatījumus. Darbam ar Microsoft Office dokumentiem šos iestatījumus nav jāmaina.

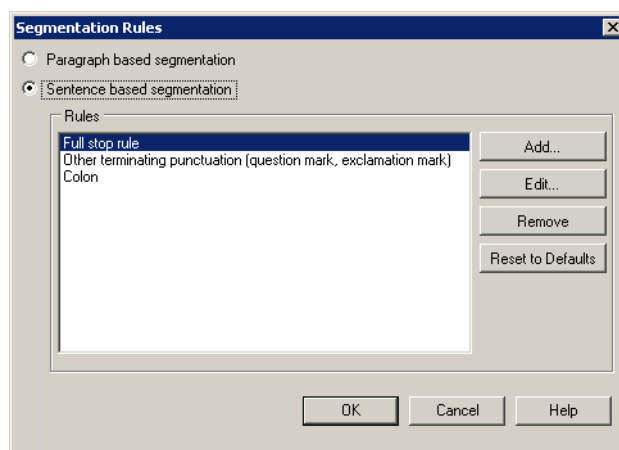


Segmentācijas iestatījumu izņēmumus var konfigurēt, mainot pārējo šeit pieejamo resursu iestatījumus.

Lai konfigurētu kādu no resursiem, atlasiet to sarakstā **Resources** un noklikšķiniet uz pogas **Edit** (skat. Attēls Nr. 15)



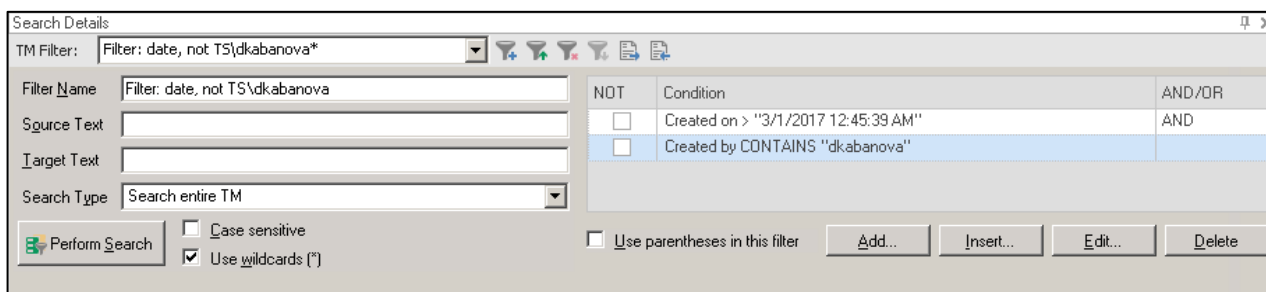
Attēls Nr. 15: tulkošanas atmiņas izveides vedņa 3. solis.



Attēls Nr. 16: segmentācijas iestatījumu logs.

## TULKOŠANAS ATMIŅAS SATURA FILTRI

Programmas Trados Studio sadaļā **Translation Memories** ir iespējams atvērt tulkošanas atmiņas un filtrēt to saturu.



Attēls Nr. 17: tulkošanas atmiņas satura filtri sadaļā Translation Memories.

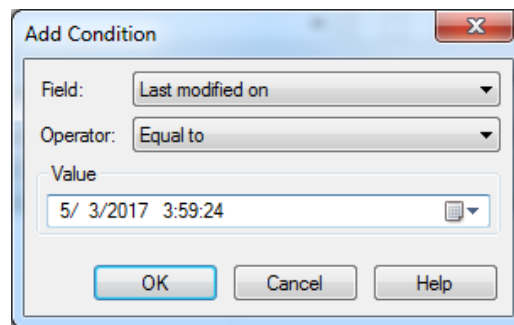
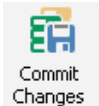
Ar filtru, sistēmas lauku un citu informācijas lauku palīdzību ir iespējams atfiltrēt segmentus pēc vairākiem kritērijiem, piemēram, atfiltrēt viena lietotāja tulkojumus, kuri tika izveidoti pēc noteikta datuma. Ar pogu var izveidot jaunu filtru un ar pogu to var saglabāt turpmākai lietošanai.

Loga labajā pusē (skat. Attēls Nr. 18) ir redzami filtra nosacījumi, kurus var pievienot, mainīt vai dzēst, izmantojot attiecīgās pogas **Add**, **Edit** un **Delete**. Noklikšķinot uz pogas **Add**, tiek atvērts filtra

nosacījumu izvēles logs ar diviem nolaižamajiem sarakstiem, kuros var izvēlēties filtrēšanai izmantojamās informācijas laukus un filtra operatoru, kā arī ievadīt filtrējamo vērtību.

Papildus šim filtram SDL Trados Studio ir pieejamas meklēšanas un aizvietošanas funkcijas (**Find**, **Replace**), ar kurām var apstrādāt atfiltrēto segmentu saturu.

Sadaļā **Translation Memories** veiktas izmaiņas tulkošanas atmiņas segmentos netiek uzreiz saglabātas. Tās ir papildus jāapstiprina, izmantojot funkciju →



Attēls Nr. 18: filtra nosacījumu izvēles logs.

Papildus tai ir pieejamas arī šādas funkcijas:

**Discard TU Changes** — atcelt tulkojumā vienībā (segmentā) veiktās izmaiņas;

**Mark TU for Deletion** — atzīmēt tulkojuma vienību (segmentu) kā dzēšamu. Segments tiks dzēsts, tiklīdz nospiedīsiet **Commit Changes**.

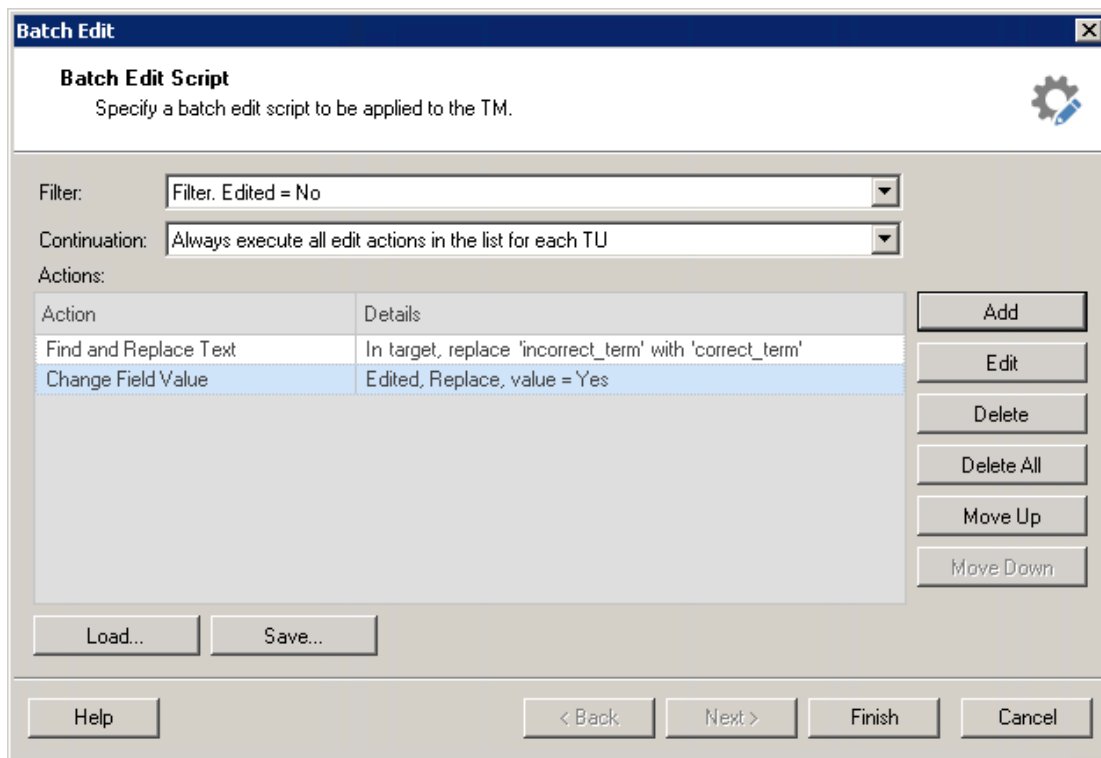
**i** Sadaļā **Translation Memories** veiktas izmaiņas tulkošanas atmiņas segmentos ir papildus jāapstiprina, izmantojot funkciju **Commit Changes**.

Ar meklēšanas un aizvietošanas funkciju ir iespējams vienlaikus veikt tikai līdz 100 izmaiņām. Lielāka skaita izmaiņu veikšanai var izmantot funkcijas **Batch Edit** un **Batch Delete**.

**Batch Delete** — **Batch Delete** dzēš visus segmentus, kas atbilst definētajam filtram.

**Batch Edit** — **Batch Edit** veic norādītās izmaiņas visos segmentiem, kas atbilst definētajam filtram.

Šīs funkcijas ir īpaši noderīgas masveida izmaiņām, piemēram, ja tulkošanas atmiņās ir nepieciešams aizvietot nepareizi izmantotu vai novecojušu terminu.



Attēls Nr. 19: funkcijas Batch Edit logs.

Funkcijas **Batch Edit** loga izvēlnē **Filter** ir iespējams norādīt kādu no iepriekš izveidotiem un saglabātiem filtriem. Tas tiks izmantots, lai atfiltrētu redīgējamus vai dzēšamus segmentus.

Izvēlnē **Continuation** ir pieejamas divas opcijas:

- **Always execute all edit actions in the list for each TU** — katrā segmentā veikt visas norādītas izmaiņas.
- **Only allow one edit action to change each TU** — katrā segmentā veikt vienu no norādītajām izmaiņām.

Prioritāri tiks veiktas izmaiņas, kas ir saraksta **Actions** augšā. Šajā sarakstā tiks parādīti visi ar pogu **Add** pievienotie izmaiņu noteikumi. Atlasītas darbības vietu sarakstā var mainīt ar pogām **Move Up** un **Move Down**.

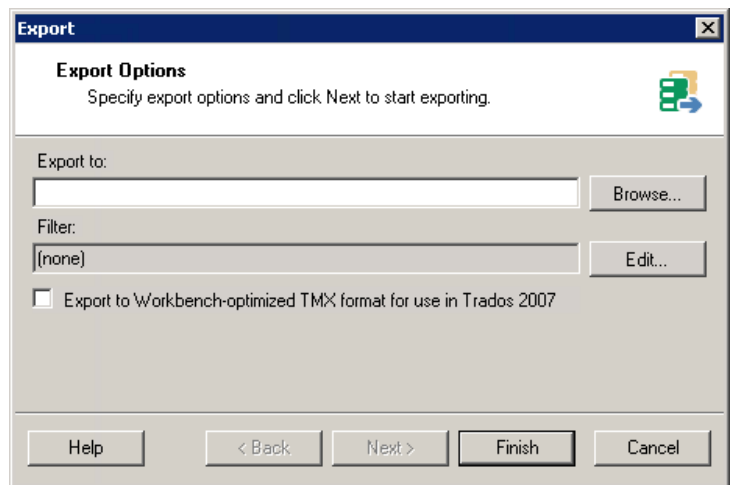
## IMPORTĒŠANA, EKSPORTĒŠANA, DATU APMAIŅAS FORMĀTI

Tulkošanas vienības (segmentus) no tulkošanas atmiņām var importēt un eksportēt ar attiecīgajām funkcijām **Import** un **Export**. Šīs funkcijas ir pieejamas sadaļas **Translation Memories** rīkjoslā, kā arī projekta iestatījumu tulkošanas atmiņu sadaļā.

Datu eksporta un importa formāts ir **.tmx**, kas ir standartizēts formāts datu apmaiņai starp SDL Trados Studio failbāzētām un serverbāzētām tulkošanas atmiņām, kā arī citu tulkošanas programmu tulkošanas atmiņām.

**Eksportējot** datus no tulkošanas atmiņas, ir pieejamas šādas iespējas:

- **Export to** — eksportējamā faila nosaukums un atrašanās vieta.
- **Filter** — filtra iestatījumi, ar kuriem ir iespējams noteikt, kādi segmenti tiks eksportēti. Ja atstāsiet šo lauku tukšu, tiks eksportēti visi tulkošanas atmiņā pieejamie segmenti.
- **Export to Workbench-optimized TMX format for use in Trados 2007** – funkcija, kura ļauj eksportēt atmiņas saturu Trados 2007 atbalstītā formātā.



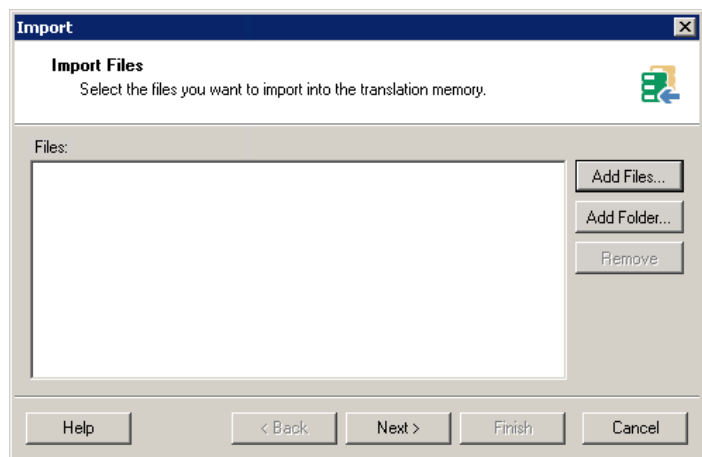
Attēls Nr. 20: eksportēšanas funkcijas logs.

Datu **importēšana** tulkošanas atmiņā notiek līdzīgi.

Pirmajā solī (**Import Files**), izmantojot funkciju **Add Files** vai **Add Folders**, jāpievieno importējamu(s) failu(s). Ar pogu **Remove** failus var izņemt no importējamo failu saraksta.

**i** Tulkojumu var importēt arī no .sdlxliff formāta failiem.

Tālākajos vedņa soļos ir iespējams konfigurēt papildus iestatījumus. Ja standarta iestatījumi nav jāmaina, tad failu importēšanas procesu var sākt jau šajā solī, noklikšķinot uz pogas **Finish**.



Attēls Nr. 21: datu importēšanas tulkošanas atmiņā logs.

Nākamajā solī **TMX Import Options** (skat. Attēls Nr. 22) var konfigurēt importēšanas filtru, kas ir identisks eksportēšanas filtram un piedāvā iespēju atfiltrēt importējamus segmentus pēc noteiktiem kritērijiem.

Funkcija **Unknown Fields** piedāvā iespēju ignorēt segmentu papildu laukus (**Ignore**), neimportēt segmentus ar neatpazītiem papildu laukiem (**Skip translation unit**), pārtraukt importēšanas procesu (**Fail translation unit import**) vai pievienot papildu laukus atmiņai kopā ar importējamiem segmentiem (**Add to translation memory**).

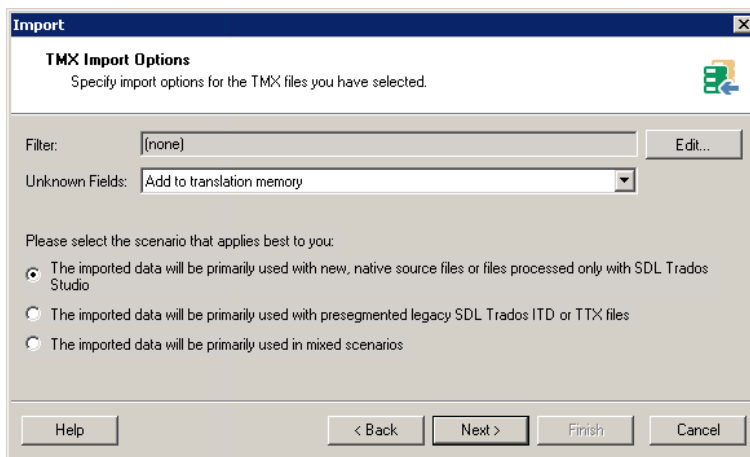
Nākamais un pēdējais vedņa solis (**General Import Options**) ļauj noteikt, kā tiks apstrādāti importējamie segmenti. Ir pieejamas šādas iespējas:

- **Apply Field Values** — pievienot informāciju papildlaukos. Ja tulkošanas atmiņai, kurā gatavojaties importēt datus, ir iestatīti pielāgotie lauki (*Custom fields*), šeit varat norādīt, kādas vērtības piešķirt šiem laukiem.
- **Import translation units as plain text** — importēt segmentus kā vienkāršu tekstu bez formatējuma/tagiem.
- **Exclude language variants** — neimportēt segmentu, ja tā valodas dialekts nesakrīt ar tulkošanas atmiņas valodas dialektu. Piemērs: tulkošanas atmiņā ar valodu kombināciju EN-GB > LV-LV netiks importēti segmenti ar valodu kombināciju EN-US > LV-LV.
- **Export invalid translation units** — neimportētie segmenti tiks apkopoti atsevišķā .tmx failā, kura nosaukums un saglabāšanas vieta jānorāda laukā **Export location** laukā.

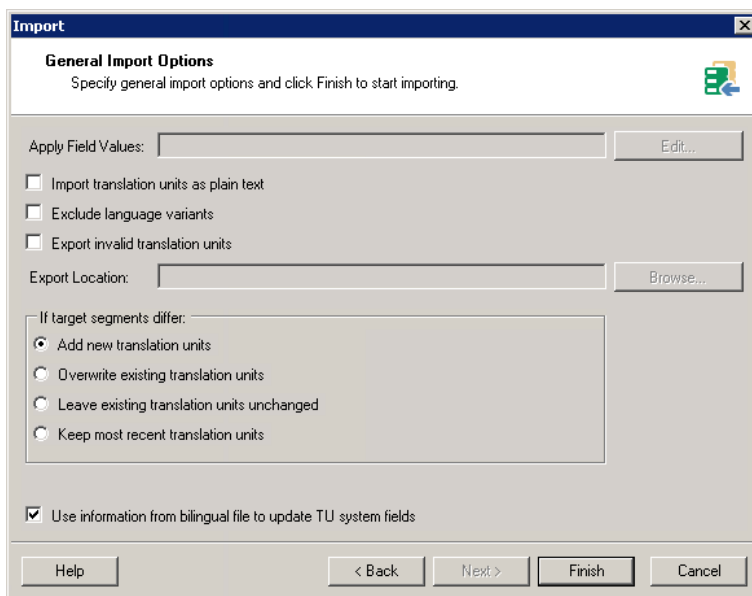
Ar opcijām laukā **If target segments differ** (skat. Attēls Nr. 23) var noteikt, kā programma rīkosies ar tulkojuma vienībām, ja tām sakrīt oriģinālvalodas segmentu teksts, bet atšķiras tulkojums. Ir pieejamas šādas iespējas:

- **Add new translation units** — pievienot kā jaunu tulkošanas vienību. Tulkotājiem būs pieejams gan vecais, atmiņā esošais, gan jaunais, importētais variants.
- **Overwrite existing translation units** — aizstāt tulkošanas atmiņā esošo tulkojumu ar importēto.
- **Leave existing translation units unchanged** — nemainīt atmiņā esošos tulkojumus.
- **Keep most recent translation units** — atstāt jaunāko tulkojumu. Šajā gadījumā tiks salīdzināti divu tulkojuma vienību pēdējo izmaiņu datumi, lai noteiktu, kura no tām ir jaunākā.

Izvēles rūtiņa **Use information from bilingual file to update TU system fields** nosaka, vai izmantot informāciju no importējamiem .tmx failiem, lai atjaunotu tulkošanas vienību sistēmas laukus (t.i. autors, izmaiņu veikšanas laiks).



Attēls Nr. 22: importēšanas iestatījumi.



Attēls Nr. 23: importēšanas papildu iespējas.

## 1.5. FAILBĀZĒTAS TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES IZVEIDE UN PĀRVALDĪBA

Failbāzētu terminoloģijas datu bāzi (TB) ir iespējams izveidot ar attiecīgu vedni, kuru var palaist:

- programmā MultiTerm Desktop, atverot **File > New > Create Termbase**;
- programmā Trados Studio, projekta iestatījumos: **Project Settings > All Language Pairs > Termbases > Create > New File-based Termbase**.

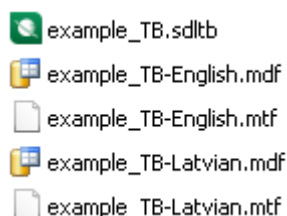
Programmā MultiTerm veidotu datu bāzu saglabāšanas noklusējuma mapē ir:

`%userprofile%\Documents\SDL\SDL MultiTerm\Termbases`

Programmā Trados Studio veidotu datu bāzu saglabāšanas noklusējuma mapē ir:

`%userprofile%\Documents\Studio 2015\Termbases`

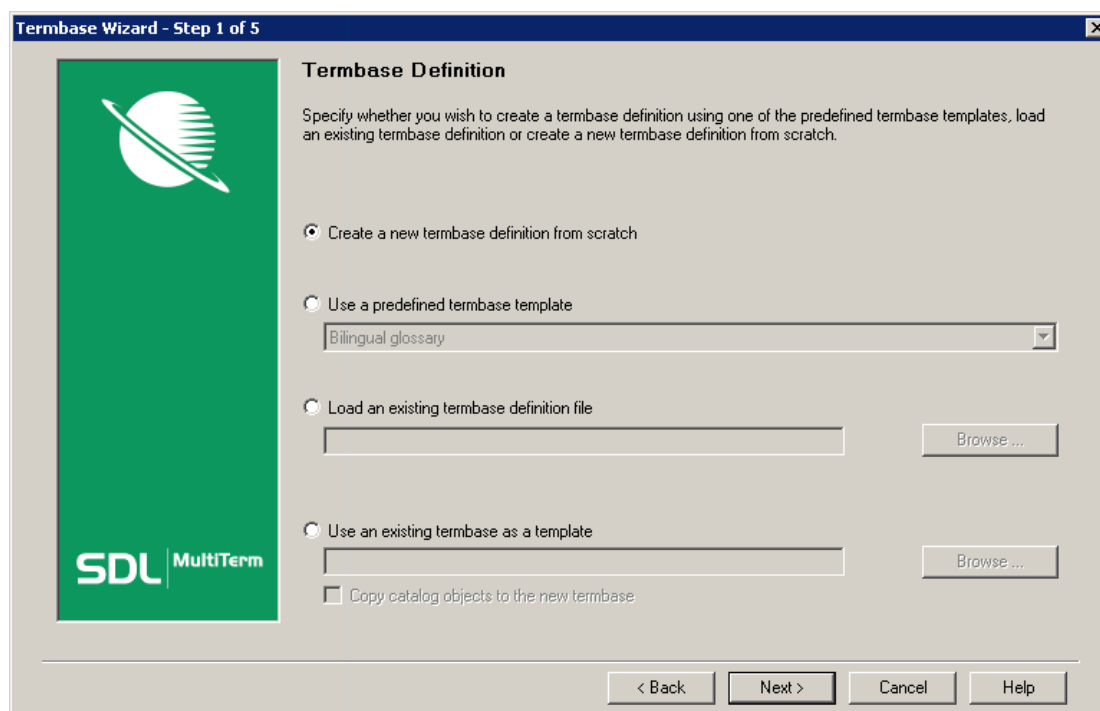
### TB struktūras piemērs:



Atšķirība no failbāzētām tulkošanas atmiņām terminoloģijas datu bāzu dati glabājās vairākos failos. Pārvietojot terminoloģijas datu bāzi (TB) no vienas mapes uz citu, jāiegaumē, ka katra termbāze sastāv no vairākiem failiem (skat. piemēru kreisajā pusē): viena **.sdltb** faila un pa vienam **.mdf** un **.mtf** failam katrai terminoloģijas datu bāzē iekļautajai valodai.

### TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES IZVEIDES VEDNIS

Veidņa pirmajā solī (*Termbase Definition*) ir iespējams izvēlēties avotu, no kura pārņemt terminoloģijas datubāzes iestatījumus — valodas, papildu laukus un datu bāzes struktūru. Ir iespējams arī veidot pilnīgi jaunu datu bāzes struktūru.



Attēls Nr. 24: terminoloģijas datu bāzes izveides vedņa 1. solis.

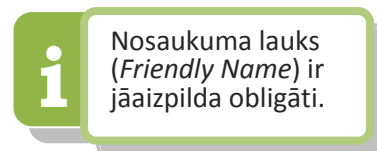


Izvēlei ir pieejamas šādas opcijas:

- **Create a new termbase definition from scratch:** izveidot jaunu terminoloģijas datu bāzes struktūru.
- **Use a predefined termbase template:** izveidot terminoloģijas datu bāzi no iepriekš definēta parauga. Šajā izvēlnē ir pieejami programmā iekļautie šabloni.
- **Load an existing termbase definition file:** izveidot terminoloģijas datu bāzi no šablona. Šādus šablonus var iegūt, eksportējot tos no failbāzētām un serverabāzētām terminoloģijas datu bāzēm.
- **Use an existing termbase as a template:** izveidot terminoloģijas datu bāzi, ņemot par paraugu citu failbāzētu terminoloģijas datu bāzi. No parauga datu bāzes tiks pārņemta tikai tās struktūra, bet ne termini.

Vedņa otrajā solī (*Termbase Name*) terminoloģijas datu bāzei jāpiešķir nosaukums, kā arī vajadzības gadījumā var aizpildīt papildus informācijas laukus.

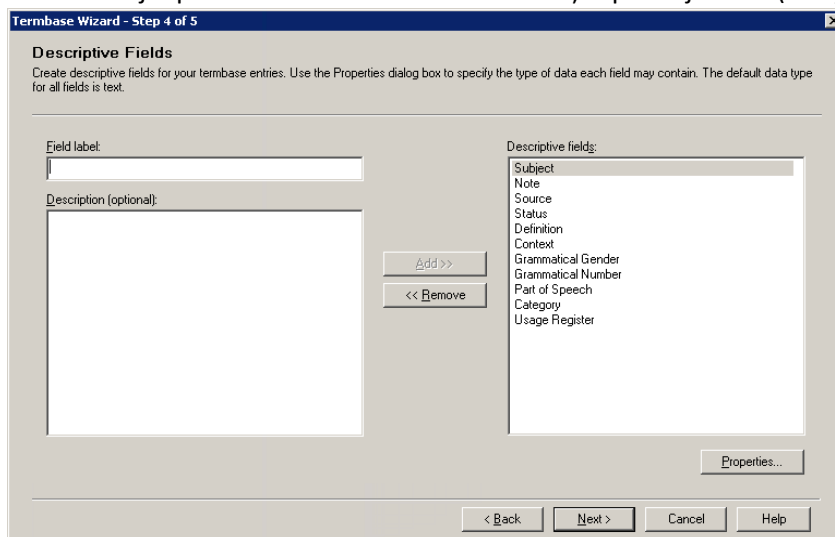
**Friendly Name:** terminoloģijas datu bāzes nosaukums, kurš tiks attēlots programmu Trados Studio un MultiTerm datu bāzu sarakstos.



Vedņa trešajā solī (*Language Fields*) terminoloģijas datu bāzei jāpievieno vajadzīgās valodas. Atšķirībā no tulkošanas atmiņām terminoloģijas datu bāzēs var būt arī vairāk par divām valodām.

Vedņa ceturtajā solī (*Descriptive Fields*) ir iespējams definēt un konfigurēt papildu informācijas laukus. Tie var saturēt dažāda veida informāciju par terminiem. Šos laukus vedņa piektajā solī (*Entry Structure*) būs iespējams pievienot vienam no trim terminoloģijas datubāzes struktūras līmeņiem (skat. Attēls Nr. 27).

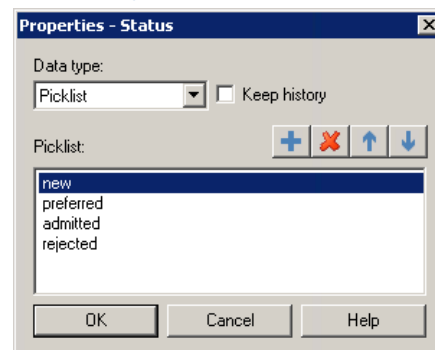
Lai definētu jaunu informācijas lauku, vispirms kreisajā pusē laukā **Field label** (skat. attēlu pa labi) jāieraksta lauka nosaukums (piem. „Definīcija”) un ar pogu **Add** jāpievieno sarakstam **Descriptive fields** labajā pusē. Pēc tam, atlasot sarakstā vajadzīgo lauku un nospiežot pogu **Properties**, var norādīt lauka/informācijas veidu (piem. teksts, nolaižamais saraksts, attēls).



Attēls Nr. 25: terminoloģijas datu bāzes izveides vedņa 4. solis

Vedņa piektajā solī (*Entry Structure*) var pievienot definētos papildu informācijas laukus kādam no trim tālāk aprakstītajiem terminoloģijas datu bāzes struktūras līmeņiem.

- **Entry level** — ieraksta līmenis. Šim līmenim ir piesaistīta tikai sistēmas informācija (piem. ieraksta numurs, izveides datums).
  - **Index level** — valodas līmenis.
    - **Term level** — termina līmenis. Katrai valodai var būt pievienoti vairāki termini.



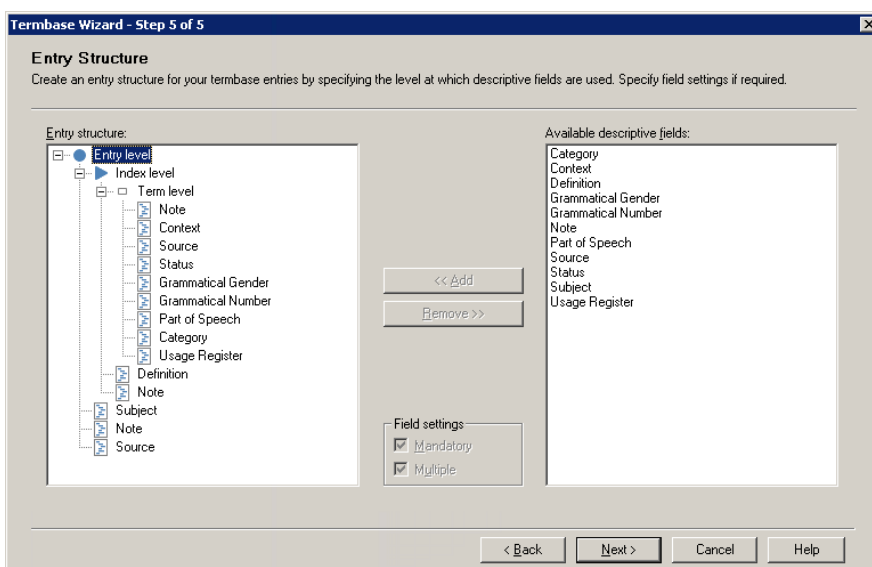
Attēls Nr. 26: papildu lauka iestatījumi.

Katrā no šiem līmeņiem var pievienot iepriekš definētos laukus. Piemērā (skat. Attēls Nr. 27) loga kreisajā pusē ir redzama paplašināta datu bāzes struktūra. Tajā redzams, ka valodas līmenī ir pievienoti definīcijas lauks (*Definition*) un piezīmju lauks (*Note*), savukārt termina līmenī ir pievienoti vairāki lauki (*Note*, *Context*, *Source*, *Category* utt.), kā arī statusa lauks (*Status*), kuram ceturtajā solī tika konfigurēti daži parametri (skat. Attēls Nr. 26). Proti, šim laukam ir izvēlēts nolaižamā saraksta formāts (*Picklist*), un šajā



sarakstā ir definēti vairāki iespējamie termina statusi. Ar šādu konfigurāciju ir iespējams katram terminam norādīt tā aktualitāti.

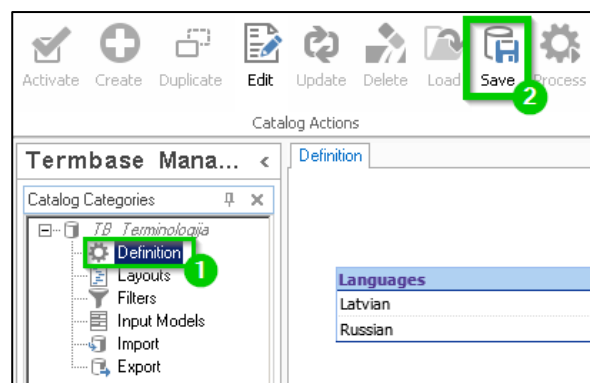
Piektajā solī ar **Field settings** iestatījumiem ir iespējams piešķirt laukiem divas papildu kategorijas: **Mandatory** (obligāti aizpildāms lauks attiecīgajā līmenī), **Multiple** (attiecīgajā līmenī var pievienot vairākus šāda veida laukus).



Attēls Nr. 27: terminoloģijas datu bāzes izveides vedņa 5. solis.

## TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES DEFINĪCIJAS ŠABLONS

Terminoloģijas datu bāzes definīcijas šablonu var saglabāt, attiecīgās datu bāzes pārvaldības sadaļā **Termbase Management** atlasot **Definitions** un pēc tam noklikšķinot uz funkcijas **Save** (skat. attēlu pa labi).



Attēls Nr. 28: terminoloģijas datu bāzes šablona saglabāšana.

## TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES SATURA IMPORTĒŠANA UN EKSPORTĒŠANA

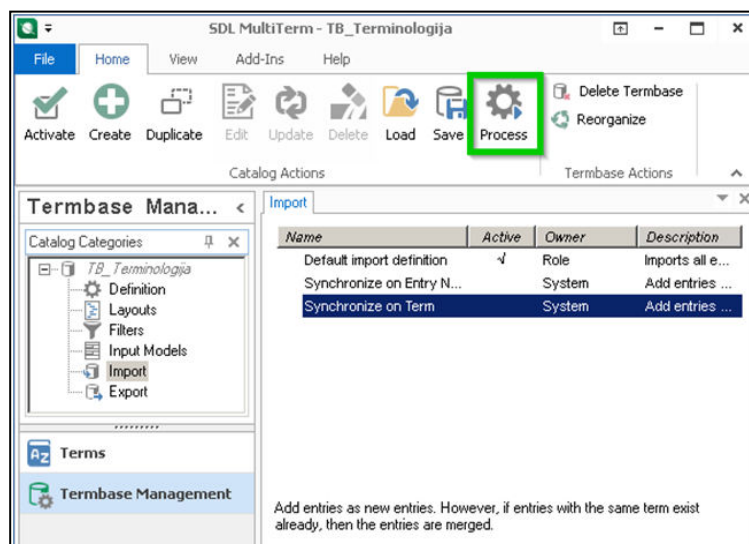
Terminoloģijas datu bāzu satura **importēšana** un **eksportēšana** ir iespējama programmā MultiTerm Desktop. Abas funkcijas ir pieejamas programmas sadaļā **Termbase Management**.

Datu apmaiņai starp terminoloģijas datu bāzēm tiek izmantoti **.xml** formāta faili.

Importēšanas vai eksportēšanas procesu sāk, izvēloties vienu no tālāk aprakstītajiem importēšanas vai eksportēšanas procesu veidiem un noklikšķinot uz **Process** (skat. Attēls Nr. 29).

Terminu **importēšanai** ir pieejami šādi procesu veidi:

- **Default import definition**: noklusējuma terminu importēšanas process. Tas mēģina importēt visus terminus, un procesa laikā atmet/neimportē terminus, kuriem ir attiecīgajā



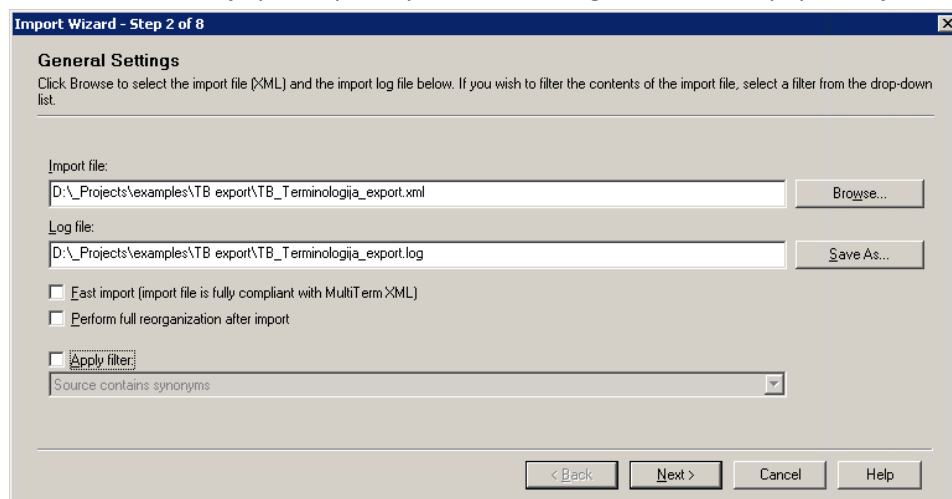
Attēls Nr. 29: importēšanas procesi programmā MultiTerm.

terminoloģijas datubāzē nedefinēti papildu informācijas lauki.

- **Synchronize on Term:** importē un sinhronizē terminus atbilstoši sakrītībām terminu līmenī (*Term level*). Identiskie termini tiek apvienoti.
- **Synchronize on Entry Number:** importē un sinhronizē datubāzes terminus atbilstoši kārtas numuram ierakstu līmenī (*Entry level*). Šo importa procesu ir ieteicams lietot, lai atjauninātu datubāzes ar jaunākām to kopijām.

Importēšanas vedņa pirmajā solī (*General Settings*) jānorāda importējams .xml fails (*Import file*). Žurnālfails (*Log file*), kurā tiks ierakstīta informācija par importa procesu, tiks saglabāts ar faila paplašinājumu .log tajā pašā mapē.

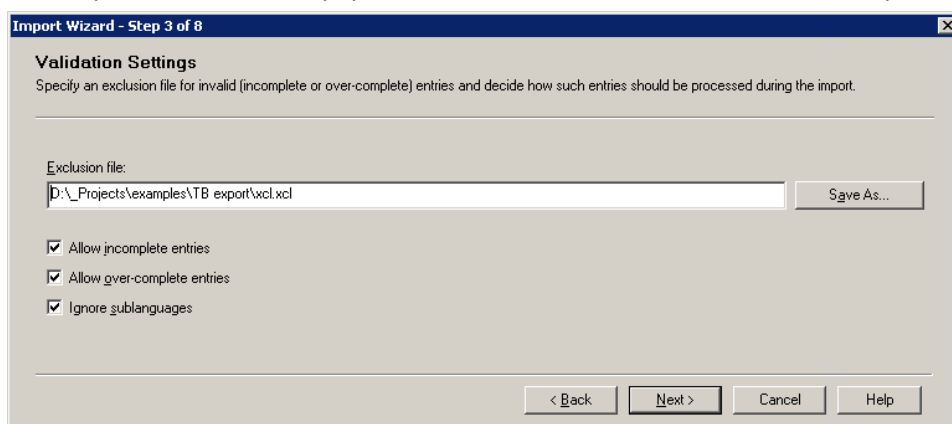
Šajā pašā solī var izvēlēties ātrās terminu importēšanas funkciju (**Fast import**), kas ir pieejama tikai tad, ja .xml fails pilnībā atbilst MultiTerm XML importa formātam un nav eksportēts no citas terminoloģijas pārvaldības sistēmas, un reorganizācijas funkciju (**Perform full reorganization after import**), kura palielinās datu bāzes darbības ātrumu.



Attēls Nr. 30: terminu importēšanas vedņa 1. solis.

Otrajā solī (*Validation Settings*) jānorāda fails, kurā tiks apkopoti atfiltrētie vai citādu iemeslu dēļ importēšanai nederīgie termini (*Exclusion file*). Turklāt šajā solī ir iespējams pielāgot vēl citus importēšanas iestatījumus:

- **Allow incomplete entries:** importēt terminus, kuriem nav aizpildīti visi lauki.
- **Allow over-complete entries:** importēt terminus ar papildu laukiem, kas datu bāzē nav definēti. Papildu lauki tiks ignorēti, bet termini tiks importēti.
- **Ignore sublanguages:** ignorēt valodas dialektus (piem., lai importētu terminus no datu bāzes ar britu angļu valodas datu bāzes citā datu bāzē ar amerikāņu angļu valodu).



Attēls Nr. 31: terminu importēšanas vedņa 2. solis.

Savukārt terminu **eksportēšanai** ir pieejamas vairākas funkcijas saderībai ar citu programmu un vecāku programmu versiju formātiem. Būtiskākie no tiem:

- **Default export definition:** terminu eksportēšanas noklusējuma process. Tas eksportē datus .xml formātā, ko var importēt failbāzētās un serverbāzētās terminoloģijas datu bāzēs.
- **Tab-delimited export definition:** eksportēšanas process, kas sakārto terminus atsevišķas kolonnās ar tabulatoru palīdzību. Iegūto .txt failu ir iespējams importēt citās sistēmās un SQL datu bāzēs.

Veicot eksportēšanu, vednī ir jānorāda eksporta faila nosaukums un saglabāšanas vieta laukā **Export File**. Žurnālfails (*Log file*) tiks saglabāts ar tādu pašu nosaukumu un tajā pašā mapē, tikai ar faila paplašinājumu **.log**. Noklikšķinot uz pogas **Next**, tiks sākts eksportēšanas process.

**Export Wizard - Step 2 of 8**

**Export Settings**

Select the export file and choose to sort termbase content by entry number or by language index. If you wish to apply a filter during export, select one from the drop-down list.

For a complete backup of your termbase, select Sort termbase content by entry number.

Export file: D:\\_Projects\examples\TB export\TB\_Terminologija\_export.xml Save As...

Log file: D:\\_Projects\examples\TB export\TB\_Terminologija\_export.log Save As...

Sort termbase content by entry number

Sort termbase content by language field:

Source

Apply filter:

Source contains synonyms

< Back Next > Cancel Help

Attēls Nr. 32: terminu eksportēšanas vednis.

## 1.6. AUTOSUGGEST VĀRDNĪCAS IZVEIDE

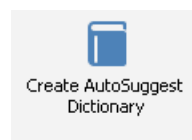
AutoSuggest vārdnīca ir tulkotājiem noderīgs papildu resurss, kas tulkošanas laikā automātiski piedāvā atpazītu vārdu un frāžu tulkojumus. Atšķirībā no tulkošanas atmiņām un terminoloģijas datu bāzēm, šim resursam nav servera versijas — tas ir pieejams tikai lokāli.

AutoSuggest vārdnīcu var izveidot tikai no lokālas tulkošanas atmiņas, kurā ir ne mazāk kā 10 000 segmenti. Tādēļ tās izveidei ir ieteicams vienā tulkošanas atmiņā apkopot no citām lokālām un servera tulkošanas atmiņām eksportētus tulkojumus (skat. *Importēšana, eksportēšana, datu apmaiņas formāti* 13. lpp.).



AutoSuggest vārdnīcu var izveidot no lokālas tulkošanas atmiņas, kurā ir vismaz 10 000 segmenti.

AutoSuggest vārdnīcas izveides vedni var atvērt ar funkciju **Create AutoSuggest Dictionary**, kura atrodas Trados Studio sadaļas **Translation Memories** cilnē **Home**.



Vednim ir 4 tālāk aprakstītie soļi.

Pirmajā solī jānorāda lokāla tulkošanas atmiņa, no kuras tiks veidota AutoSuggest vārdnīca.

New AutoSuggest Dictionary

**Select Translation Memory**

Please select a file-based translation memory or TMX file from which to generate an AutoSuggest dictionary.

Translation memory:  Browse ...

Otrajā solī jānorāda vārdnīcas oriģinālvaloda un tulkojuma valoda. Turklāt ir iespējams noteikt filtru, lai netiktu importēti nevajadzīgi segmenti (skat. *Tulkošanas atmiņas satura filtri* 11. lpp.)

New AutoSuggest Dictionary

**AutoSuggest Dictionary Settings**

Please select source and target language for the AutoSuggest dictionary and optionally select a filter to limit the content used to create the dictionary.

Source language:

Target language:

Filter:  Edit...

Trešajā solī var norādīt segmentu skaitu, kurš tiks apstrādāts, lai izveidotu AutoSuggest atmiņu. Pēc noklusējuma un bez īpašiem filtru parametriem tiks apstrādāti visi segmenti. Ja atmiņa ir pārāk liela, un iegūtais vārdnīcas fails pārslogo tulkotāja sistēmu, tad šo skaitu var samazināt.

New AutoSuggest Dictionary

**AutoSuggest Dictionary Creation Memory Usage**

Please select the number of translation units that should be processed for creating the AutoSuggest dictionary.

If you experience out of memory problems when creating an AutoSuggest dictionary, you can reduce the number of translation units processed when creating the AutoSuggest dictionary. Lower values use less memory but may also result in fewer phrases being available in the AutoSuggest dictionary, however they can help avoid out of memory issues.

Number of translation units to process:

Minimum translation units Maximum translation units  
(translation unit count)

Less phrases More phrases

Less memory More memory

Less time More time

Reset

Ceturtajā solī atliek norādīt AutoSuggest vārdnīcas saglabāšanas vietu.

New AutoSuggest Dictionary

**AutoSuggest Dictionary Location**

Please select a location for the AutoSuggest dictionary.

AutoSuggest dictionary location:  Browse ...

Pēc tam iegūto AutoSuggest vārdnīcas **.bpm** failu var pievienot tulkošanas projektiem vai projektu iestatījumu šablonam.

## 1.7. TULKOŠANAS PROJEKTI

SDL Trados Studio projektā ir apkopoti tulkojamie faili, tulkošanas resursi un iestatījumi. Projekta failu struktūrā tiek lietoti divi specifiski failu formāti:

**.sdlxliff** — bilingvāls (divvalodu) tulkojuma fails. Šajā failā glabājas segmentēts tulkojamais teksts un tā tulkojums (ja tas ir ievadīts un saglabāts), bet nav informācijas par citiem projekta iestatījumiem. Katrai projektā iestatītajai tulkojuma valodai tiek ģenerēts atsevišķs divvalodu fails un saglabāts projekta mapes attiecīgās valodas apakšmapē.

**.sdlproj** — projekta iestatījumu fails. Šis fails satur informāciju par tādiem projekta iestatījumiem kā izmantotajām lokālajām un servera tulkošanas atmiņām un terminoloģijas datubāzēm, AutoSuggest vārdnīcām, kvalitātes pārbaudes iestatījumiem u. c.

### JAUNA PROJEKTA IZVEIDE

Projekta izveides vedni var atvērt, izmantojot funkciju **New Project** sadaļā **Welcome** vai sadaļas **Projects** cilnē **Home**.

Pirmajā solī (*Project Type*) var izvēlēties, no kā pārņemt projekta iestatījumus:

**Create a project based on a project template** — izveidot projektu no iestatījumu šablona.

**Create a project based on a previous Project** — izveidot projektu, balstoties uz iepriekšēja projekta iestatījumiem.

Attēls Nr. 33: jauna projekta izveides vedņa 1. solis.



Ieteicams izveidot šablonu ar vajadzīgajiem standarta projekta iestatījumiem, lai atvieglotu tulkošanai ikdienas darbu (skat. *Projekta iestatījumi un projektu iestatījumu šabloni* 25. lpp.)

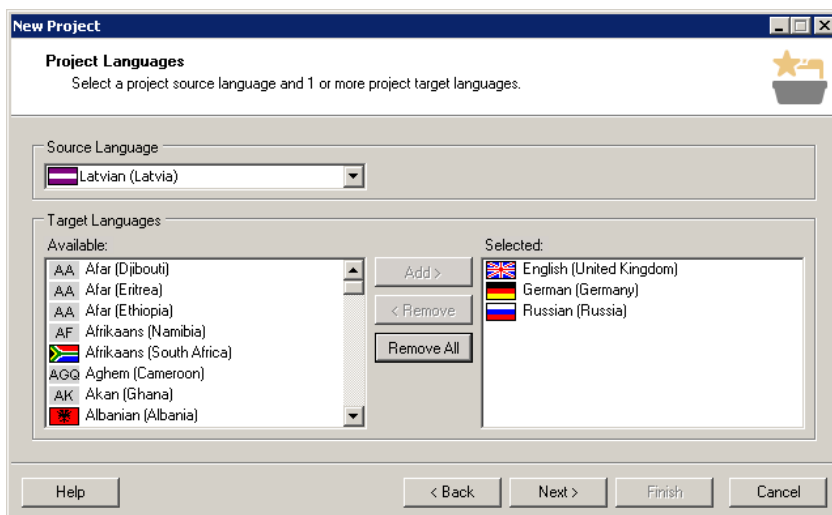
Otrajā solī (*Project Details*) jānorāda projekta nosaukums laukā *Name* un saglabāšanas vieta laukā *Location*. Ir pieejami arī informatīvie lauki, kas nav jāaizpilda obligāti, un funkcijas, kuras ļauj norādīt projekta termiņu (*Due Date*) un gala klientu (*Customer*). Šajā solī atrodamas arī papildu funkcijas:

- **Allow source editing** — atļaut oriģinālvalodas teksta rediģēšanu. Ieteicams šo iespēju **neaktivizēt**, lai tulkotājs nevarētu mainīt oriģinālvalodas segmentu saturu.

Attēls Nr. 34: jauna projekta izveides vedņa 2. solis.

- **Users assigned on a project package must run verification before returning the package** — lietotājam, kuram tika piešķirta projekta paka, pirms pakas nodošanas ir obligāti jāpalaiž tulkojuma pārbaudes funkcija. Šo funkciju pārsvarā izmanto tikai projektu vadītāji, kuri izsūta tulkotājiem projektu pakas.
- **Publish project on GroupShare** — publicēt projektu GroupShare serverī, kur tas būs pieejams citiem lietotājiem. Šī funkcija netiks plašāk aplūkota, jo Tiesu administrācijas serverī tā nav pieejama.

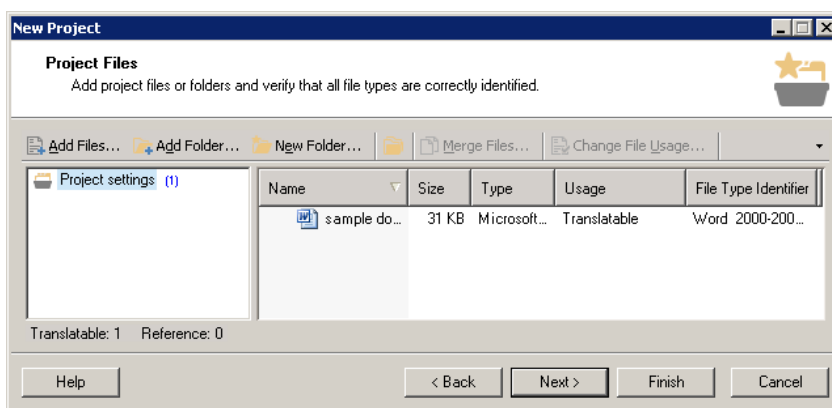
Trešajā solī (Project Languages) jānorāda projekta oriģinālvaloda (*Source Language*) un tulkojuma valoda(s) (*Target Languages*). Projektam var būt tikai viena oriģinālvaloda, bet vairākas tulkojuma valodas.



Attēls Nr. 35: jauna projekta izveides vedņa 3. solis.

Ceturtajā solī (Project Files) jāpievieno tulkojamie faili, izmantojot funkciju **Add Files**, ar kuru var pievienot vienu vai vairākus failus, vai **Add Folder**, ar kuru tiks pievienoti visi norādītajā mapju struktūrā atrastie tulkojamie faili.

**!** Lai turpinātu projekta izveidi, ir jābūt pievienotam **vismaz vienam** tulkojamam failam. Projekta izveides laikā tas **nedrīkst** būt atvērts citā programmā.



Attēls Nr. 36: jauna projekta izveides vedņa 4. solis.

Piektajā solī (Traslation Memory and Automated Translation) projektam var pievienot lokālas un servera tulkošanas atmiņas, izmantojot attiecīgās funkcijas **Add > File-based Translation Memory** un **Add > Server-based Translation Memory**.

Failu segmentācijas iestatījumi tiek pārņemti no prioritārās atmiņas, t.i. no atmiņas, kas sarakstā atrodas visaugstāk.

Pievienotajām atmiņām ir pieejami vairāki lietojuma iestatījumi, kuri aprakstīti tālāk.

**i** Tulkojamo failu segmentācijas iestatījumi tiek pārņemti no saraksta augšā esošās atmiņas.

**Enabled:** ja šī rūtiņa ir atzīmēta, tulkošanas atmiņa ir ieslēgta un programma to izmanto tulkošanas procesā.

**Lookup:** ja šī rūtiņa ir atzīmēta, programma izmanto šo atmiņu, lai automātiski piedāvātu identiskus vai līdzīgus segmentus.

**Penalty:** soda procenti. Šajā laukā norādītais procentu skaits tiek atņemts no atmiņā atrastajiem tulkojumiem automātiski piešķirtās procentuālās sakritības. Piemēram, šeit ierakstot skaitli 5, visas

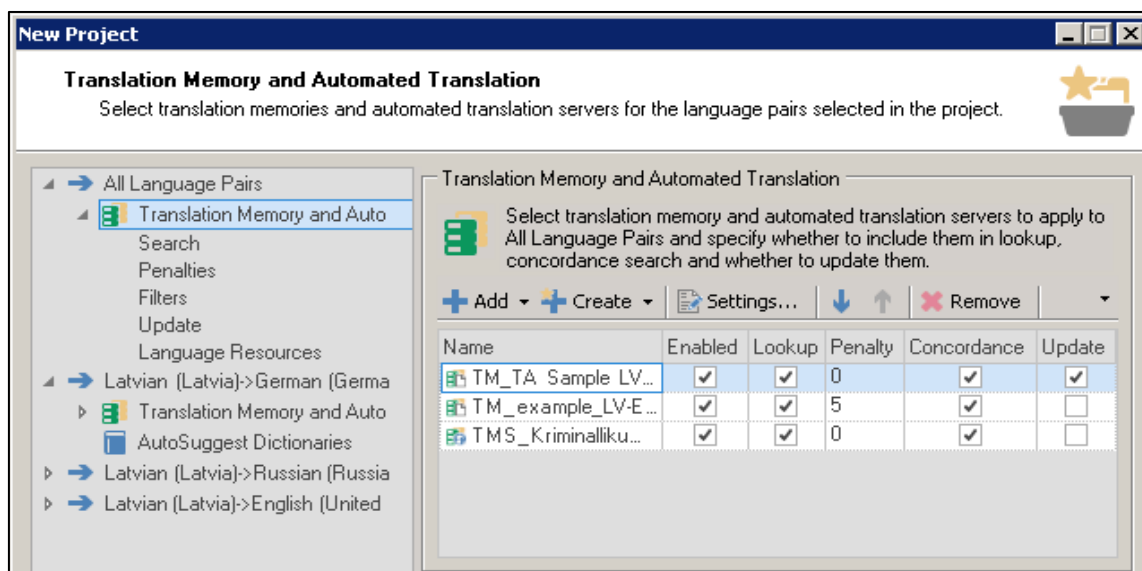
Enabled	Lookup	Penalty	Concordance	Update
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Attēls Nr. 37: tulkošanas atmiņu lietojuma iestatījumi.

šajā atmiņā atrastās identiskās atbildes netiks parādītas kā 100 % vai CM atbildes, bet gan kā 95 % atbildes.

**Concordance:** ja šī rūtiņa ir atzīmēta, atmiņa tiks izmantota, lai piedāvātu rezultātus *Concordance* jeb manuāliem atbilstību meklēšanas vaicājumiem.

**Update:** ja šī rūtiņa ir atzīmēta, šajā atmiņā tiek saglabāti jaunie iztulkotie un apstiprinātie segmenti. Ja rūtiņa nav atzīmēta, tulkojums netiek saglabāts atmiņā.



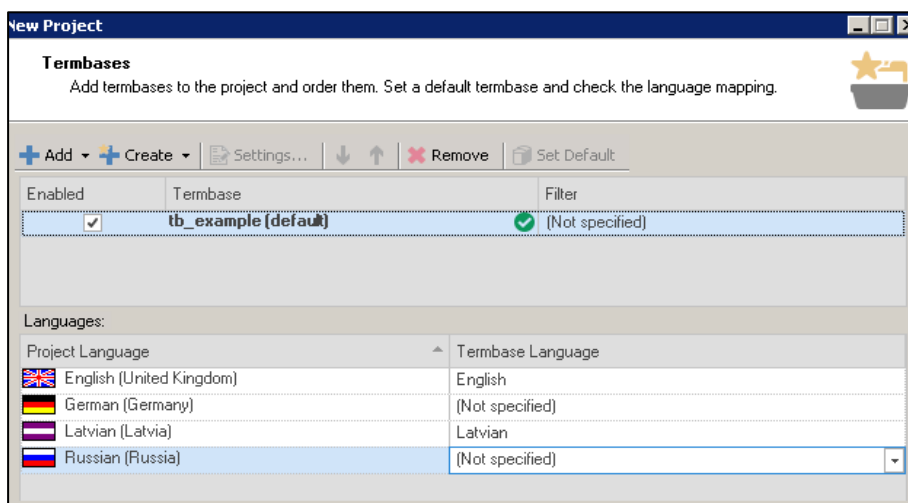
Attēls Nr. 38: jauna projekta izveides vedņa 5. solis.

Šajā solī projektam var pievienot arī AutoSuggest vārdnīcu, atverot vajadzīgās valodu kombinācijas sadaļu (piem., **Latvian (Latvia)-> Russian (Russia)**) un pēc tam sadaļu **AutoSuggest Dictionaries**. Šis resurss ir pieejams tikai atsevišķiem valodu pāriem, tādēļ nav atrodams sadaļā **All Language Pairs**.

Sestajā solī (*Termbases*) ir iespējams projektam pievienot lokālas un servera terminoloģijas datu bāzes, izmantojot funkcijas **Add > File-based Translation Memory** un **Add > Server-based Translation Memory**.

Tulkošanas laikā pievienojot jaunus terminus, tie tiks pievienoti tikai noklusējuma datu bāzei. To var atpazīt pēc vārda (**default**) blakus datu bāzes nosaukumam, un tā vienmēr atrodas saraksta augšā.

Laukā **Languages**, kas atrodas zem datu bāzu saraksta, var pārbaudīt, vai programma ir pareizi atpazinusi terminoloģijas datu bāzes

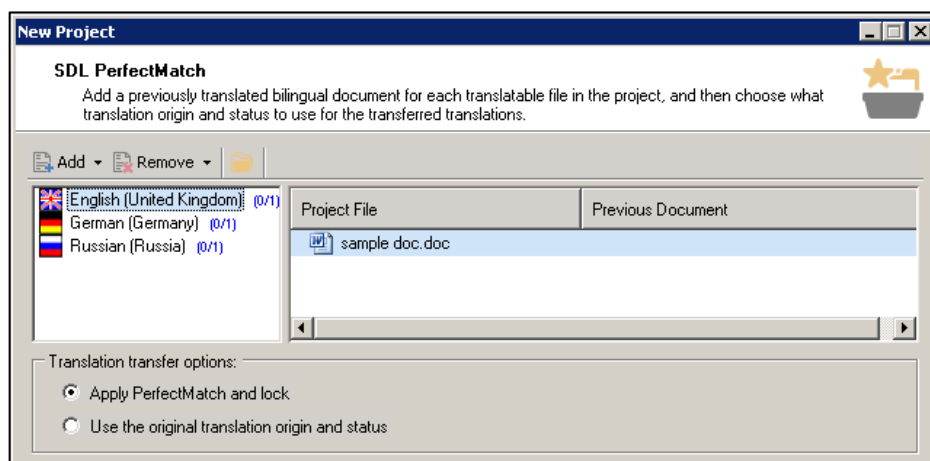


Attēls Nr. 39: jauna projekta izveides vedņa 6. solis.

valodas. Vajadzības gadījumā šajā laukā var arī norādīt projektā norādītajām valodām (*Project Language*) atbilstošās terminoloģijas datu bāzes valodas (*Termbase Language*).

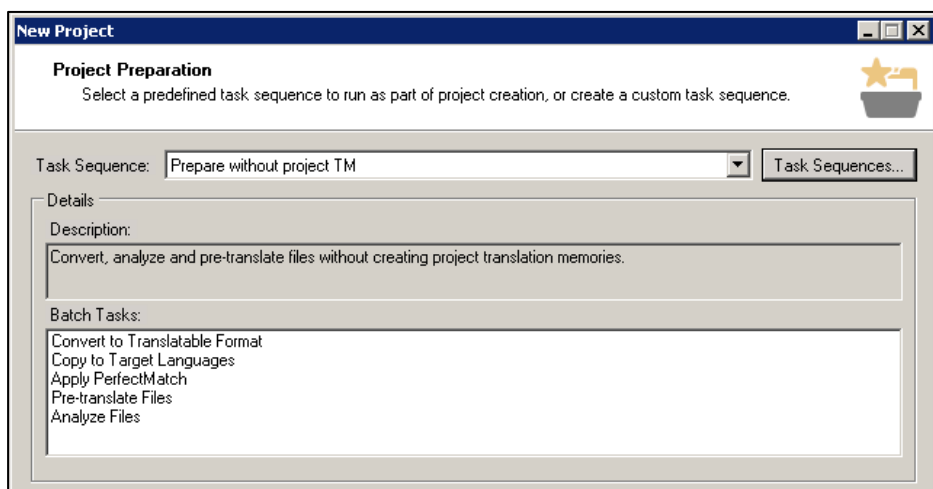


Septītais solis (SDL PerfectMatch) nav obligāts. Tas piedāvā iespēju pārņemt jaunajā failā identiskās tulkojuma daļas no iepriekš tulkota divvalodu **.sdlxliff** faila, ja abu failu struktūra un saturs ir ļoti līdzīgi. Lai to izdarītu, katram projekta failam (*Project File*) ar funkciju **Add** ir jānorāda attiecīgais iepriekš tulkotais divvalodu **.sdlxliff** fails (*Previous Document*).



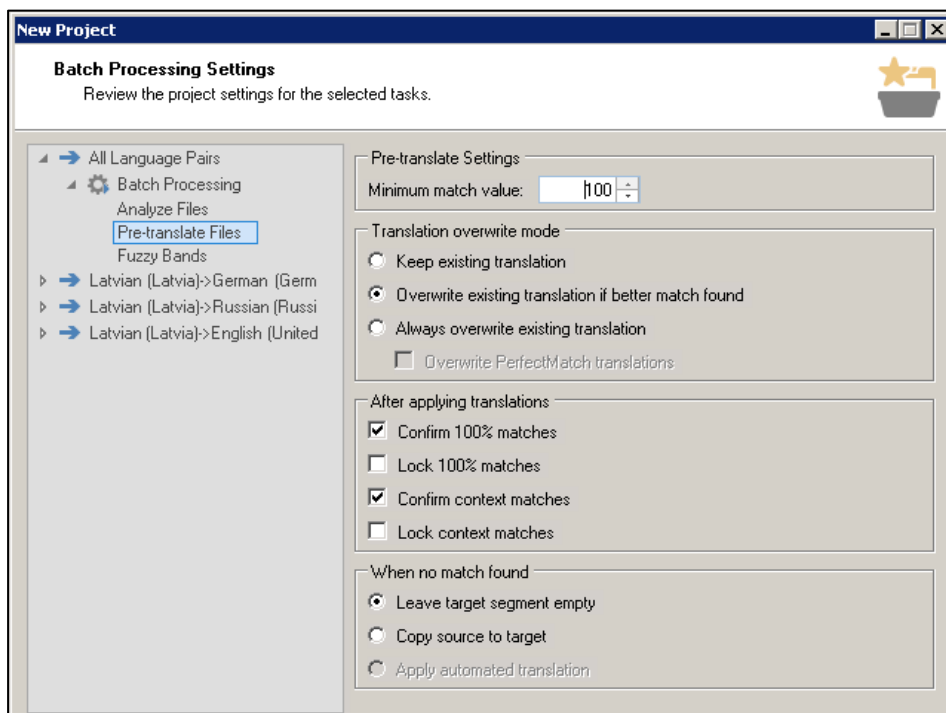
Attēls Nr. 40: jauna projekta izveides vedņa 7. solis.

Nākamajos divos soļos (*Project Preparation* un *Batch Processing Settings*) vajadzības gadījumā var izvēlēties un pielāgot veicamos automātiskos failu apstrādes uzdevumus.



Attēls Nr. 41: projekta vedņa solis *Project Preparation*.

*Project Preparation* solī var izvēlēties kādu no noklusējuma failu apstrādes uzdevumu virknēm (*Task Sequence*), konfigurēt tās vai izveidot jaunu virkni no atsevišķiem uzdevumiem (*Batch Tasks*), noklikšķinot uz pogas **Task Sequences**.



Attēls Nr. 42: projekta vedņa solis *Batch Processing Settings*.

Atsevišķu izvēlēto uzdevumu iestatījumus var pielāgot nākamajā solī — *Batch Processing Settings*. Šeit atrodami iestatījumi, kas attiecas, piemēram, uz failu analīzi, priekštulkošanu un atbilstmju procentu diapazoniem (*Fuzzy Bands*).

Kad ir veikti vajadzīgie iestatījumi, noklikšķinot uz **Finish**, var palaist tulkojamo failu sagatavošanas procesu. Kad visi automātiskie procesi ir pabeigti, projektu vedni var aizvērt ar pogu **Close**.



## PROJEKTA IESTATĪJUMI UN PROJEKTU IESTATĪJUMU ŠABLONI

Izveidotajiem projektiem joprojām ir iespējams mainīt un pielāgot lielu daļu no projekta izveides laikā norādītajiem iestatījumiem un resursiem. Projekta iestatījumiem var piekļūt sadaļās **Editor**, **Files** vai **Projects** cilnē **Home** noklikšķinot uz **Project Settings** ikonas, kas atrodas rīkjoslās kreisajā malā



Projekta iestatījumu logā ir pieejami gandrīz visi projektu izveides vednī konfigurētie iestatījumi un resursi, izņemot projekta failus un failu apstrādes uzdevumu iestatījumus. Projekta iestatījumos var pārvaldīt tālāk minētos resursus un iestatījumus:

- tulkošanas atmiņas,
- terminoloģijas datu bāzes,
- AutoSuggest vārdnīcas,
- tulkojuma pārbaudes, failu formātu un citus iestatījumus.

Projekta iestatījumu logs ir identisks projekta šablonu (*Project Template*) logam, kuru var atvērt izvēlnē **File** > **Setup** > **Project Templates**.

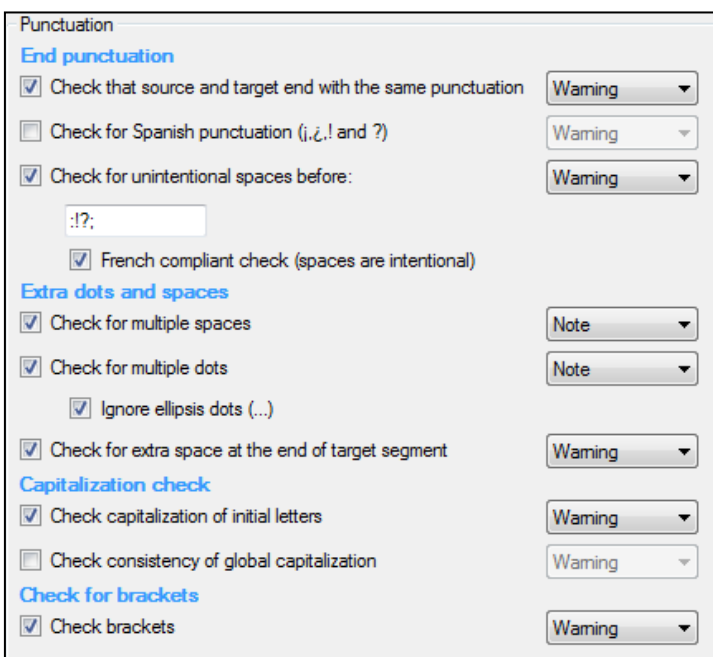
Projekta iestatījumu šablonu noklusējuma mape ir:

`%userprofile%\Documents\Studio 2015\Project Templates`

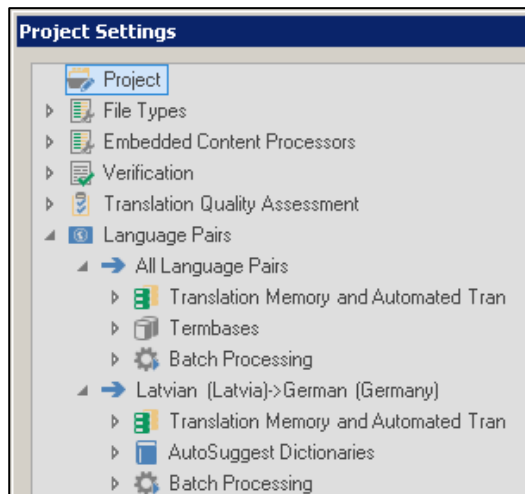
Ja tulkotājs darbosies tikai ar vienu valodas virzienu (piem. tulkos tikai LV-RU kombinācijā), ir ieteicams pielāgot iestatījumus noklusējuma šablonā **Default.sdltp1**, lai šis būtu vienīgais pieejamais šablons projekta izveides pirmajā solī, tādējādi novēršot iespēju tulkiem izvēlēties nepareizu šablonu.

## TULKOJUMA PĀRBAUDES IESTATĪJUMI

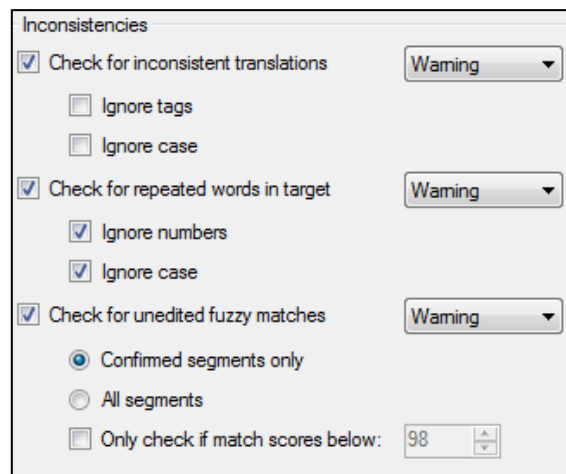
Tulkojuma kvalitātes pārbaudes iestatījumus var konfigurēt projekta iestatījumos vai šablonā, kur tie ir pieejami sadaļā **Verification** > **QA Checker 3.0**. Papildus noklusējuma iestatījumiem ir ieteicams ieslēgt pārbaudes funkcijas sadaļās **Punctuation** (punktuācija) un **Inconsistencies** (nekonsekvences), kā parādīts attēlos zemāk.



Attēls Nr. 44: punktuācijas pārbaudes iestatījumi.



Attēls Nr. 43: projekta iestatījumu sadaļu saraksts.



Attēls Nr. 45: nekonsekvencu pārbaudes iestatījumi.

## 2. SDL GROUPSHARE SERVERA PĀRVALDĪBA

SDL GroupShare 2015 servera resursu un piekļuves līmeņu pārvaldībai tiek izmantoti divi rīki. Ar **SDL GroupShare tīmekļa interfeisu** ir iespējams veidot un modificēt tulkošanas atmiņas, kā arī veidot lietotāju kontus un pārvaldīt šo kontu piekļuves tiesības tulkošanas atmiņām. Servera terminoloģijas datu bāzu un to piekļuves tiesību pārvaldībai tiek izmantots **SDL MultiTerm Administrator** rīks.

### 2.1. SDL GROUPSHARE TĪMEKĻA INTERFEISS


#### PIEKĻUVE TĪMEKĻA INTERFEISAM

Servera tīmekļa interfeisam var piekļūt ar tīmekļa pārlūku, izmantojot servera IP adresi vai domēna nosaukumu, ja tāds ir konfigurēts. Pēc noklusējuma tam tiek izmantots ports 80. SDL GroupShare 2015 tīmekļa interfeiss ir balstīts uz Microsoft Silverlight spraudņa, kuru vairs neatbalsta jaunākās Google Chrome un Mozilla FireFox versijas. Tādēļ piekļuvei tīmekļa interfeisam ir ieteicams izmantot Internet Explorer.


Pieteikties interfeisā var, izmantojot **SDL Authentication** (SDL autentifikāciju). Piekļuvei var izmantot arī **Windows** autentifikāciju (standarta gadījumos tā ir atslēgta), lai pārņemtu lietotāju kontus no Microsoft Windows Active Directory domēna.

#### SĀKUMA SKATA CILNE, PIEEJAMIE PĀRVALDĪBAS RĪKI

Tīmekļa interfeisa sākuma sadaļā **Home** resursu pārvaldībai ir pieejamas šādas sadaļas:

 **User Management**  
Manage users, user groups, and organizations


**User Management** (Lietotāju pārvaldība): sadaļa lietotāju, lietotāju tiesību pārvaldībai. Šajā sadaļā ir iespējams arī pārvietot tulkošanas atmiņas no vienas mapes uz citu.


 **Translation Memories**  
Manage translation memories and language pairs

**Translation Memories** (Tulkošanas atmiņas): modulis GroupShare servera tulkošanas atmiņu izveidei un pārvaldībai. Pārvietot tulkošanas atmiņas var sadaļā **User Management**.


 **Fields**  
Manage field templates

**Fields** (Papildu informācijas lauki) un **Language Resources** (Segmentācijas iestatījumi): sadaļas tulkošanas atmiņas iestatījumu šabloniem. Šeit ir iespējams pielāgot šablonus, kurus pēc tam var izmantot atmiņu izveidei.


 **Language Resources**  
Manage language templates

 **Background Tasks**  
Manage background tasks


**Background Tasks** (Fona procesi): sadaļa, kurā var aplūkot datu apstrādes procesu rezultātus.

 **Infrastructure**  
Manage servers and databases


**Infrastructure** (Infrastruktūra): sadaļa datu bāzu un SQL datu bāzu serveru pārvaldībai.

 **Licensing**  
Manage licensing

**Licensing** (Licencēšana): šajā sadaļā ir redzams servera maksimālais un pašlaik izmantotais lietotāju licenču skaits.

 **Projects**  
View server projects

**Projects** (Projekti): modulis GroupShare servera projektu pārvaldībai. Šī funkcija nav pieejama Tiesu Administrācijas serverim.

 Jaunākās **Chrome** un **Firefox** versijas neatbalsta Microsoft Silverlight. SDL GroupShare pārvaldībai ieteicams lietot **Microsoft Internet Explorer**.

SDL Authentication  Windows

**Username**

**Password**

Remember me

**Login**

Attēls Nr. 46: GroupShare pieteikšanās logs.

## 2.2. LIETOTĀJU PĀRVALDĪBA

Sadaļā **User Management** ir pieejamas trīs cilnes — **Users**, **Roles** un **Content**. Šīs cilnes un tajās atrodamās funkcijas ir aprakstītas tālākajās sadaļās.

### SDL GROUPSHARE 2015 PIEKĻUVES TIESĪBU PAMATPRINCIPI

**Piekļuve.** SDL GroupShare serverī piekļuve tiek piešķirta nevis failu līmenī (t.i. resursu jeb tulkošanas atmiņu līmenī), bet mapju (*Organization*) līmenī. Piešķirtā piekļuve attiecas uz mapes saturu, tai skaitā arī uz citām zemāka līmeņa mapēm.

Labajā pusē redzamajā ilustratīvajā piemērā lietotājs, kuram ir piekļuve otrā līmeņa mapei "Likumi", piekļūst arī zemāku līmeņu mapēm "Darba atmiņas", "Lietotāji" un to saturam.

**Piekļuves līmeņu pārvaldība.** Piekļuvi resursiem var ierobežot ar piekļuves līmeņiem. SDL GroupShare var brīvi veidot jaunas lomas, bet ir pieejamas arī dažas standarta lomas ar šādiem piekļuves līmeņiem:

- **Administrator** (Administrators): šai lomai nav ierobežojumu.
- **Translator** (Tulkotājs): ir piekļuve tulkošanas atmiņām lasīšanas un rakstīšanas režīmā, bet nevar tajās veikt masveida izmaiņas vai eksportēt to saturu.
- **External Translator** (Ārštata tulkotājs): ir piekļuve atmiņām tikai lasīšanas režīmā.
- **Guest** (Viesis): ir piekļuve atmiņām tikai lasīšanas režīmā. *External Translator* lomas dublikāts.
- **Project Manager** (Projektu vadītājs): ir piekļuve atmiņām lasīšanas un rakstīšanas režīmā, var rediģēt tulkošanas iestatījumus, importēt un eksportēt datus un veikt masveida izmaiņas.
- **Power User** (Prasmīgs lietotājs): papildus *Project Manager* tiesībām šī loma var veidot mapes (Organizations) SDL GroupShare serverī.
- **MultiTerm Guest** (MultiTerm viesis): šī loma vairs netiek izmantota GroupShare versijā 2015.

*Power User*, *Project Manager*, *Translator*, *External Translator* un *Guest* lomu piekļuves tiesības var pielāgot.

### LIETOTĀJU UN PIEKĻUVES TIESĪBU PĀRVALDĪBA

Sadaļā **User Management** ir pieejamas trīs cilnes: **Users** — cilne lietotāju profilu pārvaldībai; **Roles** — cilne piekļuves pārvaldībai; **Content** — cilne tulkošanas atmiņu resursu pārvietošanai.

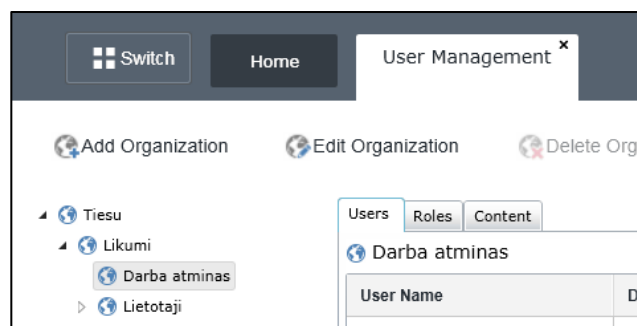
**Cilnes Users** galvenā funkcija ir lietotāju profilu izveide. Lai izveidotu jaunu lietotāju, noklikšķiniet uz pogas **Add User** šīs cilnes rīkjoslā.

Pirmajā solī (*Details*) norādiet vajadzīgo informāciju. Obligātie lauki ir:

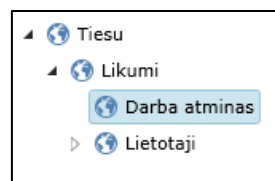
- **User Name:** lietotājvārds. Lietotājs to izmantos, lai pieslēgtos sistēmai.
- **Display Name:** parādāmais vārds. Šeit var izmantot lietotāja pilnu vārdu.
- **Password & Confirm Password:** parole un paroles apstiprināšana. Parolei jāsaturs vismaz vienu ciparu, vienu mazo un vienu lielo burtu.

Lauki, kuri nav jāaizpilda obligāti:

- **Description:** apraksts.



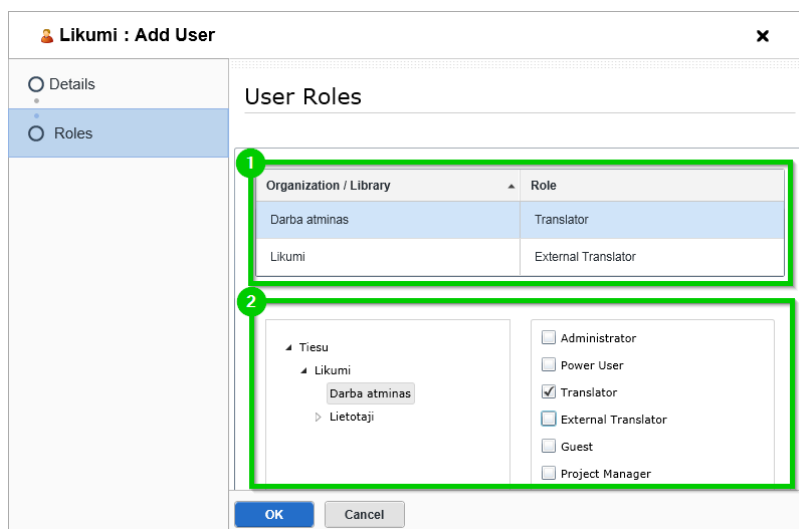
Attēls Nr. 47: sadaļa *User Management*



Attēls Nr. 48: jauna lietotāja izveide: lietotāja informācija.

- **Email Address:** lietotāja e-pasta adrese. E-pasta lauks tiek izmantots, ja SDL GroupShare serverim ir pieejams *Projects* modulis, lai informētu lietotāju par projektu pieejamību.
- **Phone number:** telefona numurs.

Otrajā solī (*Roles*) piešķiriet lietotājam nepieciešamās lomas. Loga augšējā daļā (1) tiek parādītas piešķirtās tiesības, bet piešķirt tiesības var loga apakšējā daļā (2) — kreisajā kolonnā izvēlieties mapi un labajā kolonnā atzīmējiet nepieciešamo lomu, kura noteiks piekļuves līmeni šai mapei. Augstāka līmeņa mapju tiesības attiecas arī uz zemākiem līmeņiem. Jaunu profilu vai izmaiņas lietotāja profilā nevar saglabāt, ja lietotājam nav piešķirta vismaz viena loma.



Attēls Nr. 49: jauna lietotājā izveide: lomu piešķiršana.

Jaunais lietotāja profils tiek izveidots pašlaik atlasītajā mapē, bet lietotāja profila atrašanās vieta neietekmēs lietotāja piekļuves tiesības.

Citas šajā cilnē pieejamas funkcijas ir:

- **Edit User:** rediģēt lietotāju. Šīs funkcijas vednis ir identisks **Add User** funkcijas vednim.
- **Move User:** pārvietot lietotāju uz citu mapi. Šī funkcija neietekmē lietotāja piekļuves tiesības, bet tikai lietotāja profila atrašanās vietu.
- **Delete User:** nodzēst lietotāju.

**Cilnē Roles** var ērti veikt masveida piekļuves tiesību izmaiņas. Cilnes galvenajā skatā redzami lietotāju piekļuves līmeņi atlasītajai mapei, kas ir kategorizēti pēc lomām. Blakus katrai lomai ir pogas **Add** un **Remove**, kuras palīdzēs veikt masveida izmaiņas.

Turklāt šajā cilnē ir iespējams konfigurēt jaunas vai pielāgot noklusējuma lomu piekļuves tiesības, izmantojot rīkjoslā atrodamo pogu **Roles**.

**Trešā cilne — Content**, ir paredzēta tulkošanas atmiņu pārvaldībai. Šajā cilnē pieejamas šādas funkcijas:

- **Move Resource:** pārvietot resursu (t.i. tulkošanas atmiņu vai datu bāzi) uz citu mapi (*Organization*).
- **Link Resource:** izveidot saiti resursam. Ar šo funkciju var izveidot tulkošanas atmiņai simbolisku saiti citā mapē, nemainot tās faktisko atrašanās vietu. Lietotāji, kuriem ir piekļuve mapei, kurā atrodas šāda simboliska saite, var piekļūt attiecīgajai tulkošanas atmiņai.
- **Unlink Resource:** noņemt resursa saiti.

Neatkarīgi no atlasītās cilnes ir pieejamas šādas funkcijas:

- **Add, Edit, Delete Organization:** attiecīgi pievienot, mainīt vai dzēst mapi. Mape tiek veidota izvēlētajā līmenī, un pēc mapes izveides to nevar pārvietot. Mapi nevar dzēst, ja tajā ir tulkošanas atmiņas, datu bāzes vai lietotāju profili.
- **Add Library:** pievienot *Library* mapi. *Library* mapes atšķirībā no *Organization* mapēm atšķiras ar to, ka tajās nevar glabāt lietotāju profilus. Noklikšķinot uz *Library* mapes, rīkjoslā kļūst pieejamas **Edit** un **Delete Library** funkcijas.
- **Refresh:** atsvaidzināt skatu.

## 2.3. TULKOŠANAS ATMIŅAS

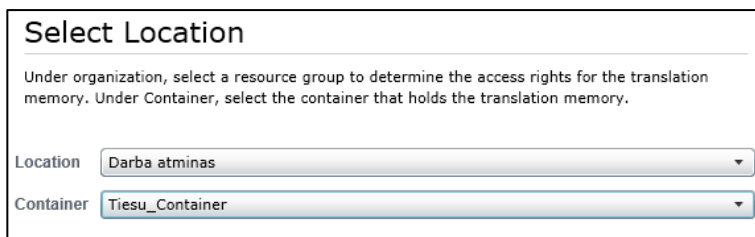
Sadaļā **Translation Memories** ir pieejamas funkcijas tulkošanas atmiņu izveidei un pārvaldībai, kā arī datu importēšanai un eksportēšanai. Galvenā atšķirība starp lokālām un servera atmiņām ir tā, ka servera atmiņai var pievienot vairākus valodu pārus un to vienlaikus var lietot vairāki lietotāji.

### TULKOŠANAS ATMIŅU PĀRVALDĪBA

Pirmā no sadaļā **Translation Memories** atrodamajām rīkjoslas funkcijām ir tulkošanas atmiņas izveides funkcija **Create**, ar kuru var atvērt tulkošanas atmiņas izveides vedni.

Servera tulkošanas atmiņu vednim ir pieejamas tādas pašas funkcijas un opcijas kā lokālu tulkošanas atmiņu vednim (skat. sadaļu „Tulkošanas atmiņas izveides vednis” 9. lpp.) ar dažiem izņēmumiem, kas aplūkoti tālāk.

Pirmajā solī (*Select Location*) izvēlnē **Location** jāatlasa mape, kurā glabāsies tulkošanas atmiņa. Atmiņas atrašanās vieta ietekmēs lietotāju piekļuves tiesības šai tulkošanas atmiņai. Izvēlnē **Container** jānorāda SQL datu bāze, kurā glabāsies atmiņa. Vienā datu bāzē var glabāt vairākas atmiņas. Papildu SQL datu bāzes var izveidot sadaļā



Attēls Nr. 50: serverbāzētas tulkošanas atminas izveides 1. solis.

**Infrastructure**. Ja tās netiks veidotas, tad atmiņas var arī turpmāk glabāt datu bāzē *Tiesu\_Container*.

Otrajā solī (*General Properties*) norādiet atmiņas nosaukumu laukā **Name**. Šeit var aizpildīt arī divus neobligātus informācijas laukus: **Description** un **Copyright**, kā arī nomainīt funkciju **Recognize** (netulkojamu elementu atpazīšana) un **Count as one if words** (vārdu skaita aprēķins) iestatījumus (skat. sadaļu *Fields and Settings – informācijas lauki un atmiņas iestatījumi* 10. lpp.)

Trešajā solī (*Language Pairs*), jānorāda atmiņai vismaz viena valodu kombinācija. Atšķirība no lokālām atmiņām, vienā servera atmiņā var būt vairākas valodu kombinācijas.

Nākamajos solos (*Fields un Language Resources*), pielāgojiet informācijas laukus, abreviatūru atpazīšanas un segmentācijas iestatījumus (skat. sadaļas *Fields and Settings – informācijas lauki un atmiņas iestatījumi* un *Language Resources – abreviatūru atpazīšanas un teikumu segmentācijas iestatījumi* 10. lpp.).

Pēdējā solī (*Summary*), vēlreiz tiek apkopota informācija par veidojamo tulkošanas atmiņu. Noklikšķiniet uz **Finish**, lai pabeigtu atmiņas izveidi.

Citas šajā sadaļā pieejamās funkcijas:

- **Edit**: rediģēt tulkošanas atmiņas iestatījumus.
- **Delete**: dzēst tulkošanas atmiņu.
- **Copy**: kopēt tulkošanas atmiņas iestatījumus un izmantot tos jaunas tulkošanas atmiņas izveidei. Tiek atvērts vednis, kurā var pielāgot nokopētos iestatījumus. Atmiņas saturs netiek kopēts.
- **Import, Export**: importēt un eksportēt tulkošanas atmiņu saturu (skat. sadaļu *Importēšana, eksportēšana, datu apmaiņas formāti* 13. lpp.) Atšķirībā no lokālām tulkošanas atmiņām papildus jānorāda arī apstrādājama valodu pāris. Eksportētie faili ir pieejami sadaļā **Background Tasks**.

- **Tune:** optimizēt tulkošanas atmiņu. Šī funkcija atvērs izvēlni, kurā var palaist **Re-compute Fuzzy Index Statistics** (tulkošanas atmiņas daļēju sakritību statistikas optimizāciju) vai **Re-index Translation Memory** (pilnu tulkošanas atmiņas pārindeksēšanu). Ja ir nepieciešams veikt tulkošanas atmiņas optimizāciju, uz to šajā sadaļā norāda statuss **Re-compute recommended**. Atmiņai nepieciešams veikt pilnīgu pārindeksēšanu, ja atmiņas **Language Resources** iestatījumos vai netulkojamo elementu atpazīšanas iestatījumos (**Edit** -> **General Properties** -> **Recognize** vai **Count as one if words**) tiek veiktas izmaiņas.
- **Export Fields, Export Language Resources:** eksportēt papildu informācijas lauku vai segmentācijas iestatījumus šablonos, lai izmantotu tos citu atmiņu izveidē.
- **Refresh:** atsvaidzināt skatu.

---

## SADAĻAS FIELDS, LANGUAGE RESOURCES

SDL GroupShare sadaļās **Fields** un **Language Resources** ir iespējams konfigurēt jaunus un pielāgot esošus iestatījumu šablonus, lai izmantotu tos tulkošanas atmiņu izveides vednī. (skat. sadaļas *Fields and Settings – informācijas lauki un atmiņas iestatījumi* un *Language Resources – abreviatūru atpazīšanas un teikumu segmentācijas iestatījumi* 10. lpp.)

---

## SADAĻA BACKGROUND TASKS

Sadaļā **Background Tasks** var aplūkot sistēmas atskaites par tādiem fona procesiem kā tulkošanas atmiņu statistikas atjaunošanu, tulkošanas atmiņu pārindeksēšanu, datu importēšanu un eksportēšanu. Šajā sadaļā var lejupielādēt no tulkošanas atmiņas eksportētus segmentus.

---

## SADAĻA INFRASTRUCTURE

Sadaļā **Infrastructure** ir pieejamas divas cilnes:

- **Servers** (SQL serveris): šajā cilnē var pārvaldīt SDL GroupShare pieslēgtus SQL serverus, bet izmaiņas šajā cilnē parasti tiek veiktas tikai instalācijas laikā. Papildu izmaiņas šajā cilnē nav vajadzīgas.
- **Containers** (konteineri jeb SQL datu bāzes): cilne SQL datu bāzu pārvaldībai. Ja datu organizācijas nolūkos būs nepieciešams izveidot atsevišķu datu bāzi, tad to var izdarīt šajā cilnē. Pašlaik Tiesu administrācijas resursi glabājas SQL datu bāzē "Tiesu\_Container".

Īpaša piezīme par MultiTerm terminoloģijas datu bāzēm — atšķirībā no tulkošanas atmiņām, katra terminoloģijas datu bāze tiek veidota kā atsevišķa SQL datu bāze.

---

## SADAĻA LICENSING

Sadaļā **Licensing** var aplūkot informāciju par SDL GroupShare licences ierobežojumiem. Šeit būs redzams maksimālais un pašlaik serverim pieslēgto lietotāju skaits, kā arī maksimālais un izmantotais tulkošanas atmiņas segmentu (*Translation Units* — TU) skaits.

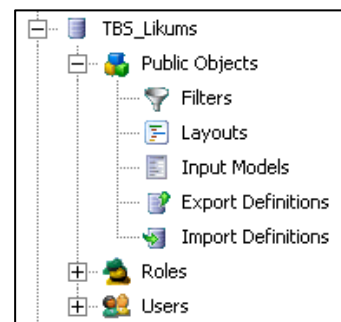


## 2.4. SERVERA TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZU PĀRVALDĪBA

SDL GroupShare 2015 versijā MultiTerm terminoloģijas datu bāzu izveidei un pārvaldībai nepieciešams izmantot atsevišķu programmu — **SDL MultiTerm Administrator**. Starp SDL GroupShare un MultiTerm serveriem tiek sinhronizēts lietotāju saraksts, bet piekļuves tiesības terminoloģijas datu bāzēm jāpiešķir programmā **MultiTerm Administrator**. Turklāt šajā programmā nevar piekļūt terminoloģijas datu bāzes saturam ierakstu līmenī.

### TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES IZVEIDES VEDNIS

MultiTerm Administrator jaunas terminoloģijas datu bāzes izveides vednis ir identisks programmas MultiTerm Desktop vednim (skat. sadaļu *Terminoloģijas datu bāzes izveides vednis* 15. lpp.) Servera terminoloģijas datubāzes datu pārvaldība (importēšana, eksportēšana) arī sakrīt ar attiecīgajām darbībām programmā Multiterm (skat. sadaļu *Terminoloģijas datu bāzes satura importēšana un eksportēšana* 17. lpp.) Lai programmā MultiTerm Administrator atlasītajai datu bāzei palaistu importēšanas un eksportēšanas funkcijas, atveriet sadaļu **Public Objects > Import Definitions** vai **Export Definitions** sadaļās (skat. attēlu pa labi).



Attēls Nr. 51: sadaļu struktūra programmā **MultiTerm Administrator**.

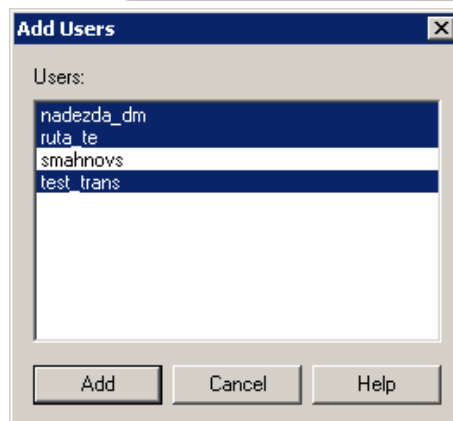
Parasti jaunai terminoloģijas datu bāzei sākotnēji var piekļūt un to pārvaldīt tikai noklusējuma lietotāji "sa", "super" un lietotājs, kurš datu bāzi izveidoja. Citi lietotāji ar administratora tiesībām nevar piekļūt šai terminoloģijas datubāzei.

Jaunām terminoloģijas datu bāzēm sākotnēji var piekļūt tikai lietotājs, kurš to izveidoja un noklusējuma lietotāji **sa** un **super**.

### TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZU PIEKĻUVES PĀRVALDĪBA

Atšķirībā no tulkošanas atmiņām, terminoloģijas datu bāzes netiek glabātas mapēs jeb organizācijās. Lietotājiem jāpiešķir piekļuvi katrai terminoloģijas datu bāzei atsevišķi.

Lai lietotājam piešķirtu kādu piekļuves līmeni, viņš vispirms jāpievieno terminoloģijas datu bāzei, attiecīgajā datu bāzē ar labo peles taustiņu noklikšķinot uz sadaļas **Users** un pēc tam uz **Add Users**. Tiks atvērts **Add Users** dialoglodziņš ar lietotāju sarakstu, kas tiek pārņemts no SDL GroupShare servera. Atlasiet vajadzīgos lietotājus un, izmantojot pogu **Add**, pievienojiet terminoloģijas datu bāzei.

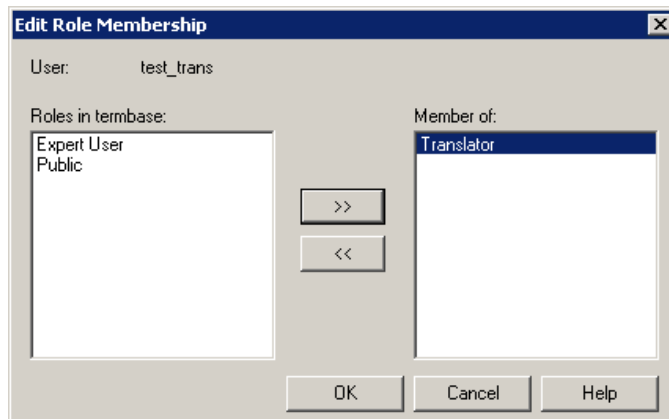


Attēls Nr. 52: lietotāju pievienošanas logs.

Pēc tam sadaļā **Users** atrodiet vajadzīgo lietotāju, ar labo peles pogu noklikšķiniet uz tā un izvēlnē klikšķiniet uz **Edit**. Tiks parādīts dialoglodziņš ar divām kolonnām:

- **Roles in termbase:** terminoloģijas datu bāzē pieejamas lomas, kuras var piešķirt lietotājam,
- **Member of:** lietotājam piešķirtās lomas.

Pārvietojiet vajadzīgo lomu no lauka **Roles in termbase** uz lauku **Member of**, izmantojot pogu **>>**. Šādā veidā var veikt atsevišķu lietotāju lomu izmaiņas. Metode, ar kuru var veikt masveida piekļuves līmeņu izmaiņas, ir aprakstīta zemāk.



Attēls Nr. 53: lomu piešķiršanas lodziņš.

Noklusējuma lomas ir:

- **Public:** lietotājs var lasīt atmiņas saturu, bet viņam nav rediģēšanas tiesību.
- **Expert User:** lietotājam ir pilnas lasīšanas, rediģēšanas un dzēšanas tiesības. Lietotājs var importēt un eksportēt terminoloģijas datu bāzes saturu.

Terminoloģijas datu bāzēm „TBS\_Spriedumi” un „TBS\_Likums” tika pievienota viena pielāgota loma: *Translator*.

- „TBS\_Likums”: lomai *Translator* ir tikai lasīšanas tiesības.
- „TBS\_Spriedumi”: lomai *Translator* ir gan lasīšanas, gan rediģēšanas tiesības, bet nav importēšanas, eksportēšanas un dzēšanas tiesību.

Lai terminoloģijas datu bāzei izveidotu jaunu lomu ar pielāgotām tiesībām, noklikšķiniet ar labo peles taustiņu uz **Roles** un pēc tam uz **New Role** pēc kā tiks atvērts lomas izveides vednis.

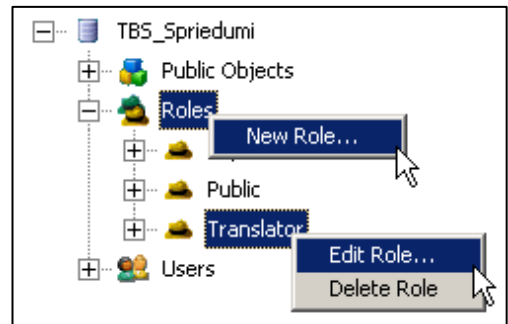
Līdzīgā veidā var rediģēt esošas lomas: noklikšķiniet ar labo peles taustiņu uz attiecīgas lomas un pēc tam uz **Edit Role**.

Lomas iestatījumu pēdējā cilnē (*Role Members*), rediģējamai lomai var pievienot lietotājus. Lietotāji šeit ir sagrupēti divās kolonnās:

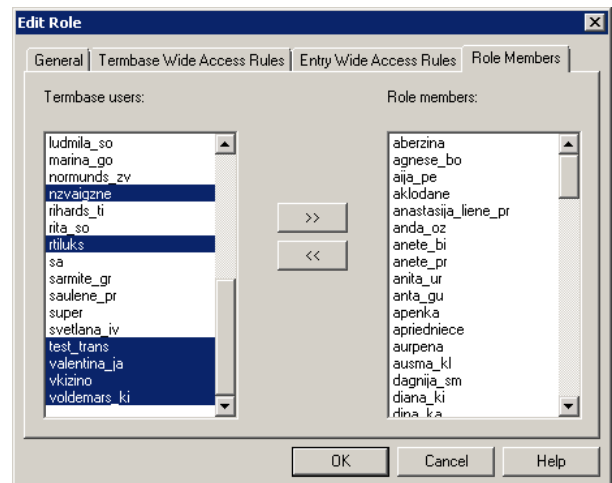
- **Termbase users** (termbāzei pievienotie lietotāji, kuriem var piešķirt šo lomu),
- **Role members** (lietotāji, kuriem ir piešķirta šī loma).

Izvēlieties vienu vai vairākus lietotājus un ar pogu **>>** pārnesiet tos no lauka **Termbase users** uz lauku **Role members**.

Šādā veidā var ērti veikt lomu piešķiršanu masveidā.



Attēls Nr. 54: lomu izveides un pielāgošanas funkcijas.



Attēls Nr. 55: lomas lietotāju pārvaldības sadaļa *Role Members*.



### 3. PROBLĒMU NOVĒRŠANA

Šajā nodaļā ir aplūkotas bieži sastopamas problēmas un to risinājumu metodes, kā arī risinājumu metodoloģija citām problēmām (datu atjaunošana, profilu atiestatīšana). Sadaļas nobeigumā ir norādīti papildu informācijas avoti un tehniskā atbalsta kontakta informācija.

#### BIEŽI SASTOPAMAS PROBLĒMAS

Šajā sadaļā aprakstītas bieži sastopamas problēmas, to iemesli un darbības to novēršanai.

**Problēma:** neizdodas izveidot projektu.

**Iemesls:** projektam pievienotais tulkojamais fails ir atvērts citā programmā.

**Kļūdas paziņojums:** *The file is open in another application.*

**Risinājums:** aizveriet programmu, kurā ir atvērts tulkojamais fails, piem. Microsoft Word, un turpiniet projekta sagatavošanas procesu. Nav nepieciešams aizvērt projekta izveides vedni. Faila sagatavošanas procesu vedņa pēdējā solī var atkārtoti palaist ar pogu **Restart**. Ja citas failu izmantojošās programmas aizvēršana nepalīdz, tad piesakieties datora lietotāja profilā no jauna vai pārstartējiet datoru, lai aizvērtu fona procesu, kurā fails ir atvērts.

**Problēma:** nedarbojas tulkošanas atmiņas un terminoloģijas datu bāzes.

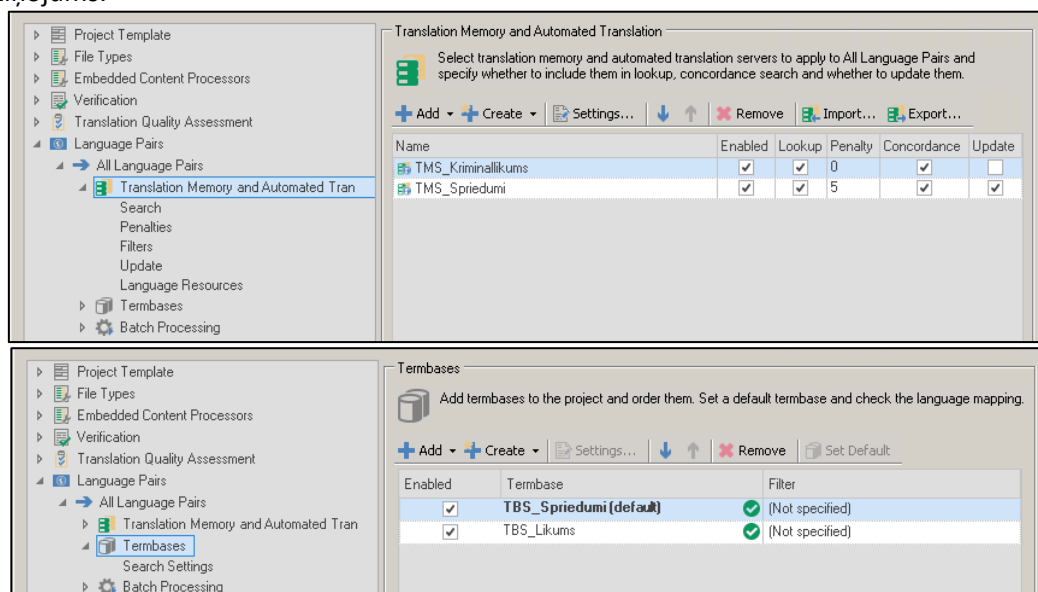
**Iemesls:** ja ir problēma ar servera resursiem, iespējams, datoram ir pazudis interneta savienojums vai tika ievadīti nepareizi piekļuves dati. Ja ir problēma ar lokāliem resursiem, tad pastāv iespēja, ka tie ir pārvietoti uz citu mapi.

**Kļūdu paziņojumi:**

*The translation provider 'X' could not be opened and has been disabled. ...*

*Could not connect to the 'X' termbase, so you cannot use it for term recognition.*

**Risinājums:** Pārbaudiet projekta iestatījumus (*Project Settings*). Visiem resursiem jābūt ieslēgtiem. Atslēgtām atmiņām, kuras nav iespējams atkārtoti pieslēgt projektam, atzīmējot rūtiņu **Enabled**, parādīsies aprakstošs kļūdas paziņojums.

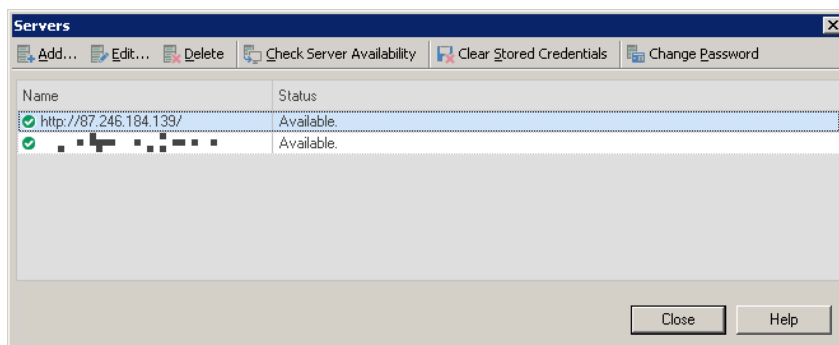


Attēls Nr. 56: projekta tulkošanas atmiņu un termbāzu iestatījumi.

**Servera resursiem:**

- Pārbaudiet pieejas datus **File > Setup > Servers** dialoglodziņā (skat. Attēls Nr. 19), izmantojot funkciju **Check Server Availability**. Ja piekļuves dati ir pareizi, tad kolonnā **Status** serverim būs norādīts statuss **Available**. Pretējā gadījumā izlabojiet lietotāja pieejas datus ar funkciju **Edit**.

- Ja problēma joprojām pastāv, pārstartējiet programmu, noņemiet resursus ar funkciju **Remove** un pievienojiet tos projektam no jauna.



Attēls Nr. 57: serveru savienojumu pārvaldības logs.

#### Lokālajiem resursiem:

- Noņemiet resursus ar funkciju **Remove** un manuāli pievienojiet tos projektam no jauna. Ja problēma joprojām pastāv, pārstartējiet programmu.

**Problēma:** netulkojams fails; nevar atvērt failu programmā Trados Studio.

**Iemesls:** bojāts fails

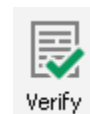
**Risinājums:** Nepieciešams pārbaudīt, vai failu ir iespējams atvērt noklusējuma programmā, piem., vai .doc failu var atvērt Microsoft Word programmā. Ja failu var atvērt Microsoft Word, bet to neizdodas atvērt Trados Studio, ieteicams to saglabāt .docx, nevis .doc formātā, un pievienot projektam .docx failu.

**Problēma:** nevar saglabāt iztulkoto dokumentu; nav iespējams atvērt saglabāto failu.

**Iemesls:** parasti — trūkstoši tagi.

**Kļūdas paziņojums:** –

**Risinājums:** Atveriet tulkojamo failu sadaļā **Editor** un cilnē **Review** palaidiet funkciju **Verify**. Apakšcilmē **Messages** parādīsies paziņojumi par failā atrastām kļūdām. Paziņojumus "Segment has not been translated" var ignorēt, bet **Severity: Error** (✖) līmeņa paziņojumus ar atribūtu **Origin: Tag Verifier** nepieciešams izlabot (piem. "Tag 'X' is missing") pirms iztulkotā dokumenta saglabāšanas.



Severity	Message	Origin	Document
✖	Tag "<footnotereference style="Footnote Reference" autonumber="2"/>..."	Tag Verifier	sample doc.doc.sdlxlf
✖	Tag "<footnotereference style="Footnote Reference" autonumber="1"/>..."	Tag Verifier	sample doc.doc.sdlxlf
✖	Segment has not been translated - "Šis ir jauns ie..."	QA Checker 3.0	sample doc.doc.sdlxlf
✖	Segment has not been translated - "Šis ir cita tei..."	QA Checker 3.0	sample doc.doc.sdlxlf
✖	Segment has not been translated - "Lietotājs var d..."	QA Checker 3.0	sample doc.doc.sdlxlf

Attēls Nr. 58: kļūdu ziņojumi.

**Problēma:** izjaukts/neērts logu izkārtojums.

**Iemesls:** Programmā ir iespējams brīvi pielāgot sadaļā **Editor** pieejamos funkciju logus, kādēļ ir iespējams nejauši aizvērt vai paslēpt dažus no tiem.

**Kļūdas paziņojumi:** –

**Risinājums:** Atiestatīt logu izkārtojumu ir iespējams cilnē **View** ar funkciju **Reset Window Layout**.

**Problēma:** Pazudis projekts.

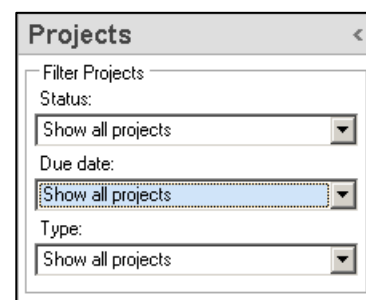
**Iemesls:** Projekts tika atfiltrēts vai pilnībā izņemts no projektu saraksta sadaļā **Projects**.

**Kļūdas paziņojums:** –

**Risinājums:** Atiestatiet projektu filtru sadaļā **Projects** uz **Show All Projects**.

Ja projektu joprojām nevar atrast, tas tika izņemts no saraksta. No saraksta izņemtus projektus var pievienot atpakaļ, atverot attiecīgā projekta .sdlproj failu. Pārbaudiet attiecīgā projekta mapi, kas parasti glabājas kopējā Trados Studio projektu mapē:

**%userprofile%\Documents\Studio 2015\Projects\**



Attēls Nr. 59: projektu filtrs.

**Problēma:** *Object reference not set to an instance of an object*

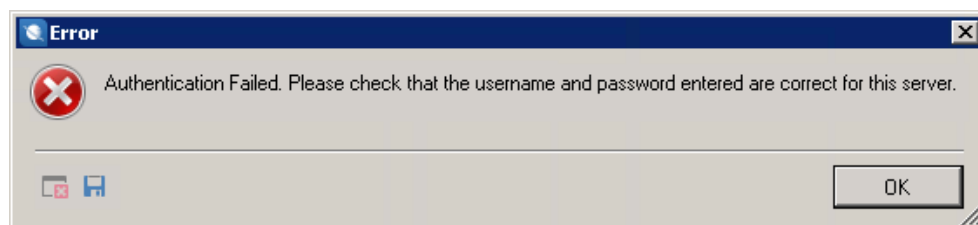
**Kļūdas paziņojums:** *Object reference not set to an instance of an object*

**Risinājums:** aplūkots nākamajā sadaļā — *Kļūdu paziņojumi un izvērstais kļūdas paziņojuma skats.*

## KĻŪDU PAZIŅOJUMI UN IZVĒRSTĀIS KĻŪDAS PAZIŅOJUMA SKATS

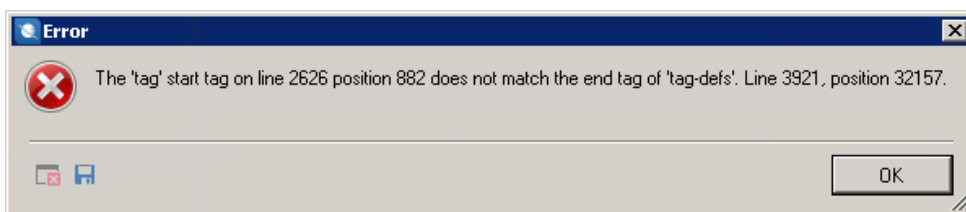
Liela daļa kļūdu raksturo to pamatā esošo problēmu un norāda uz tās iemeslu pašā kļūdas paziņojumā. Ar šo informāciju dažreiz pietiek, lai atrisinātu problēmu. Piemēri:

Nepareizi \_\_\_\_\_ servera  
piekļuves dati.



Attēls Nr. 60: kļūdas paziņojums nepareizu servera piekļuves datu gadījumā.


Sabojāts `.sdxliff` fails. Atverot failu ar teksta redaktoru, 2626. rindā var atrast kļūdainu XML ierakstu. Sākuma tagam nav pareiza atbilstošā beigu taga.



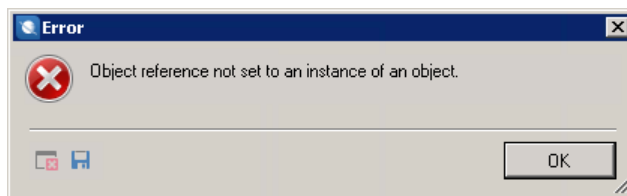
Attēls Nr. 61: paziņojums par problēmu divvalodu failā.

Viens no izņēmumiem ir paziņojums *“Object refecence not set to an instance of an object”*, kas ir neaparakstīts kļūdas paziņojums. Tas var norādīt uz dažādām problēmām. Lai meklētu problēmas iemeslu, tādos gadījumos nepieciešams atvērt izvērstu kļūdas

paziņojuma skatu ar pogu . Savukārt ar disketes

pogu  var saglabāt izvērstu kļūdas paziņojumu `.xml` failā.

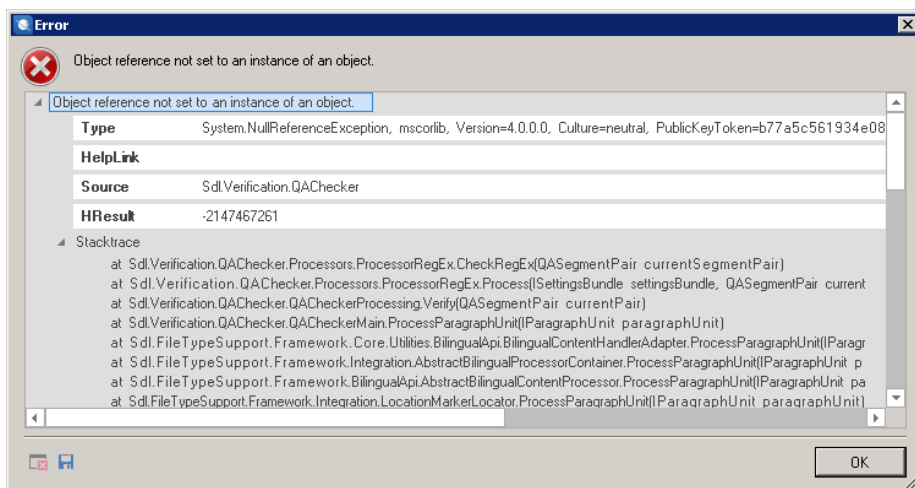
Šis ir standarta kļūdas paziņojums `.NET` Framework neaparakstītām problēmām.



Attēls Nr. 62: kļūdas paziņojums bez viennozīmīgi skaidra iemesla.



Izvērstais skats ir pieejams ne tikai *“Object refecence not set to an instance of an object”* paziņojumiem.



Attēls Nr. 63: kļūdas paziņojums izvērstajā skatā.

Izvērstajā skatā ir iespējams atrast dažas

norādes uz problēmas iemeslu laukā **Source** un sadaļas **Stacktrace** sākumā. Šajā gadījumā tas norāda uz nepiemērotiem iestatījumiem QA Checker automātiskās pārbaudes iestatījumos, kur ir kļūdaini konfigurēts RegEx (*Regular Expression*) filtrs. Pēc filtra iestatījumu izlabošanas šis paziņojums pazūd.

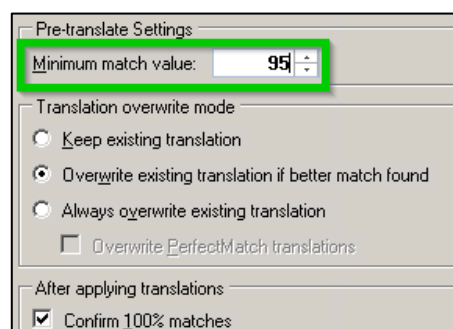
Citos gadījumos šajā sadaļā var būt redzamas problēmas ar **Word FileType**, kas norādītu uz problēmām ar faila sagatavošanu vai citiem iemesliem. Labākais informācijas avots šādām problēmām ir programmas izstrādātāja tehniskā atbalsta kļūdas paziņojumu portāls, **SDL Gateway** (<https://gateway.sdl.com/>).

## SDL TRADOS STUDIO BOJĀTU PROJEKTU DATU ATJAUNOŠANA

Ja tulkojamajā failā pēc sistēmas vai programmas kļūdas ir pazudusi daļa no tulkojuma vai SDL Trados Studio projekta failu vairs nevar atvērt, tad visus **apstiprinātos** segmentus ir iespējams atgūt no tulkošanas atmiņām. Ja tulkotāja datoram ir notikusi avārija un tas vairs nedarbojas, tad **apstiprinātos** segmentus joprojām var atgūt no servera tulkošanas atmiņas.

Ja bojāta projekta oriģināls vairs nav pieejams, tad, veidojot jaunu projektu, no tulkošanas atmiņām tiks automātiski pārņemti iepriekš apstiprinātie segmentu tulkojumi. Jauna projekta izveides laikā automātiski tiek palaista funkcija **Pre-translate files**. Ja projekts jau ir izveidots un ir pieejams identisks fails, kas nav tulkots vai ir daļēji iztulkots, tad sadaļas **Editor** vai **Files** cilnē **Home** palaidiet funkciju **Batch Task > Pre-translate files** funkciju, lai priekštulkotu šo failu.

Strādājot ar servera atmiņu „TMS\_Spriedumi”, kurai ir piemērots 5 procentu sakritības sods, funkcijas **Pre-Translate** iestatījumos jāsamazina **Minimum match value** līdz 95 procentiem.



Turklāt ne vienmēr ir nepieciešams izgūt tulkojumu no atmiņas. Vispirms ir vērts pārbaudīt arī šos avotus:

Attēls Nr. 64: funkcijas **Pre-Translate** iestatījumi.

- **AutoSave** mapi: `%userprofile%\Documents\Studio 2015\AutoSave`  
Ar noklusējuma iestatījumiem funkcija AutoSave saglabā atvērtu **.sdlxliff** failu reizi 10 minūtēs, un šo laiku var pielāgot programmas iestatījumos izvēlnē **File > Options**.
- Projekta **.sdlxliff** tulkojuma failus, ja ir sabojāts tikai **.sdlproj** iestatījumu fails.

Ja šie avoti ir pieejami, tad labāk pārņemt tulkojumu no tiem, jo tajos būs atrodami arī **neapstiprinātie** segmenti.

## PROGRAMMAS PILNĪGA ATIESTATĪŠANA

Gadījumos, kad ir radušās problēmas ar instalāciju vai lietotāja konfigurācijas profilu, programmu ir iespējams atiestatīt, pilnībā dzēšot dažus konfigurācijas failus. Palaižot programmu no jauna, tā automātiski izveidos jaunus iestatījuma failus ar standarta parametriem.

Lietotāja profila atiestatīšanai pietiek ar šīs mapes satura dzēšanu:

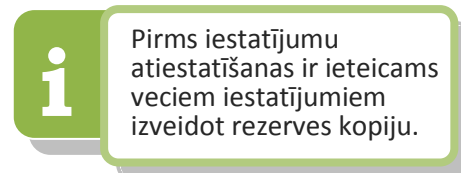
`%userprofile%\AppData\Roaming\SDL`

Pilnīgai atiestatīšanai ir garāks dzēšamo konfigurācijas failu un mapju saraksts:

`%userprofile%\Documents\Studio 2015\Projects\projects.xml` — projektu saraksta indekss, no kura programmā tiek veidots saraksts sadaļā **Projects**.

`%userprofile%\AppData\Roaming\SDL` — lietotāja profila iestatījumi, spraudņi.

`%userprofile%\AppData\Local\SDL` — programmas žurnālfaili, spraudņi.



**%userprofile%\Documents\Studio 2015\Project Templates** — projekta šablonu iestatījumu mape.

Programmas pārinstalēšana nepalīdzēs atiestatīt lietotāja profilu, jo tās laikā šīs mapes netiek dzēstas/tīrītas.

## **FAILU ASOCIĀCIJAS, PROBLĒMAS PĒC VECAS VERSIJAS ATINSTALĀCIJAS**

---

Ja pēc jaunas versijas instalācijas atinstalēsiet vecāku programmas versiju, tad arī jaunajai versijai tiks noņemtas SDL failu asociācijas. Šos iestatījumus var viegli izlabot ar ātru pārinstalāciju. Datora vadības panelī (*Control Panel*) palaidiet funkciju **Uninstall or change a program**, atrodiat sarakstā **SDL Trados Studio 2015 SR3** un palaidiet funkciju **Repair**. Šī pārinstalācija neietekmēs programmas iestatījumus vai lietotāja profilu.

Šādu pārinstalāciju ir ieteicams palaist arī programmai MultiTerm.

Manuāli piesaistīt failu asociācijas neizdosies.

## **PAPILDU INFORMĀCIJAS AVOTI UN TEHNISKĀ ATBALSTA KONTAKTI**

---

Papildu informācijas avotus par šajā rokasgrāmatā nepieminētiem iestatījumiem vai neaprašītām problēmām varat atrast šajās vietnēs:

- **SDL Gateway** (<https://gateway.sdl.com/>) — programmas izstrādātāja aktuālas tehniskas informācijas un kļūdas paziņojumu datubāze.
- **SDL dokumentācijas centrs** (<http://docs.sdl.com/>) — programmas izstrādātāja dokumentācijas centrs, kur var iegūt visu versiju SDL Trados Studio un SDL GroupShare rokasgrāmatas angļu valodā.
- **SDL Community** forums (<https://community.sdl.com/>) — programmas izstrādātāja veidotais forums, kur ir pieejama tehniskā atbalsta sadaļa.
- **ProZ** forums (<http://www.proz.com/>) — tulkotāju un automatizētu tulkošanas rīku forums, kurā arī ir pieejama tehniskā atbalsta sadaļa.

Tehnisko atbalstu ir iespējams saņemt, vēršoties pie programmas izstrādātāja tehniskā atbalsta komandas ar šīs veidlapas palīdzību — [gateway.sdl.com/webtocase](http://gateway.sdl.com/webtocase), vai sazinoties ar Kolutions pa e-pastu [software@ksolutions.eu](mailto:software@ksolutions.eu).